叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 绕冥王星半圈(half Around Pluto) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绕冥王星半圈(Half Around Pluto)

[hæf] [ə'raʊnd] ['pluːtoʊ]
HALF AROUND PLUTO
一半 大约 冥王星

绕冥王星半圈

[baɪ] ['mænli] [weɪd] ['wɛlmən]
BY MANLY WADE WELLMAN
经过 男子气概 涉水 韦尔曼

作者：曼利·韦德·韦尔曼

['pluːtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːfɪn][wɜːrld] , ['erləs] ,
Pluto was a coffin world , airless ,
冥王星 曾是 一个 棺材 世界 , 无气 ,

冥王星是一个棺材般的世界，没有空气。

['ʌtərli] [koʊld] .
utterly cold .
完全地 寒冷的 .

极度寒冷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ten] [deɪz] [tuː; tə]
And they had ten days to
和 他们 有 十 天 到

他们有十天时间.....

[riːtʃ] [beɪs] [kæmp] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
reach Base Camp , ten thousand miles away .
抵达 根据 营 , 十 千 英里 离开 .

抵达距离一万英里的大本营。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] - .
Worlds of If Science Fiction , December 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十二月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðer; ðər] ['glæsaɪt] [speɪs] ['helmɪts] [fɒgd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['met(ə)l] [glʌv] [dʒɔɪnts] ['stɪfnd] [ɪn][ðə; ði]
Their glassite space helmets fogged , and their metal glove joints stiffened in the
他们的 玻璃石 空间 头盔 雾蒙蒙的 , 和 他们的 金属 手套 关节 僵硬 在 这
[ɪn'kredəb(ə)l] ['sɜːrfɪs]
incredible surface
极好的 表面

他们的玻璃质太空头盔起了雾，金属手套的关节在不可思议的表面上变得僵硬。

[koʊld] : [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [kʊd; kəd][wɜːrk] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][dʒɑːb] .

cold	:	**but**	**the**	**two**	**men**	**who**	**could**	**work**	**finished**	**their**	**job**	.
寒冷的	:	但	这	二	男人	WHO	可以	工作	完成的	他们的	工作	.

天气寒冷，但那两个还能干活的人还是完成了工作。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ['glɪsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːrkˌlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

In	**the**	**black**	**sky**	**glistened**	**the**	**little**	**arclight**	**of**	**the**	**sun**	,
在	这	黑色的	天空	闪闪发光	这	小的	弧光灯	的	这	太阳	,

漆黑的夜空中闪烁着太阳微弱的弧光。

[ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [fel] [ɑːn] [ɜːrθ] .

a	**sixteen**	**-**	**hundredth**	**of**	**the**	**blaze**	**that**	**fell**	**on**	**Earth**	**.**
一个	十六	-	百分之一	的	这	火焰	那	跌倒	在	地球	.

地球上发生的火灾的千分之一（1600%）。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [sʌlkt] ['pluːtoʊz][krægz][ænd; ənd] ['gʌliːz] , [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] -

Around	**them**	**sulked**	**Pluto's**	**crags**	**and**	**gullies**	**,**	**sheathed**	**with**	**the**	**hard**	**-**
大约	他们	生闷气	冥王星的	峭壁	和	沟壑	,	鞘	和	这	难的	-

['froʊz(ə)n]['pælər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pluːtoʊz] ['ætməsfɪr] ,

frozen	**pallor**	**that**	**had**	**been**	**Pluto's**	**atmosphere**	**,**
冷冻	苍白	那	有	到过	冥王星的	气氛	,

它们周围是冥王星阴沉的峭壁和沟壑，覆盖着冥王星曾经的大气层那冰冷的苍白光泽。

['iːɑːnz][ə'goʊ] .

eons	**ago**	**.**
亿万年	前	.

很久以前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rekt] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] ['rɑːkɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] [tuː] [ɪn'tɪriər]

From	**the**	**wrecked**	**cylinder**	**of**	**the**	**scout**	**rocket**	**they**	**had**	**dragged**	**two**	**interior**
从	这	损毁	圆柱	的	这	侦察	火箭	他们	有	拖拽	二	内部的

['gɜːdəz] ,

girders	**,**
桁架	,

他们从侦察火箭残骸的筒体中拖出了两根内部横梁。

['redi] - [kɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

ready	**-**	**curved**	**at**	**the**	**ends**	**.**
准备好	-	弯曲	在	这	结束	.

两端已预先弯曲。

[ðiːz] , [klæmpt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['trænzvɜːrs] ['brækəts, 'brækɪts][ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ]

These	**,**	**clamped**	**side**	**by**	**side**	**with**	**transverse**	**brackets**	**and**	**decked**	**with**
这些	,	夹紧	边	经过	边	和	横	括号	和	甲板	和

['bʌlkhed] ['met(ə)l] ,

bulkhead	**metal**	**,**
舱壁	金属	,

这些部件并排用横向支架夹紧，并用隔板金属板覆盖，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][sled] .

managed	**to**	**look**	**like**	**a**	**sled**	**.**
管理	到	看	喜欢	一个	雪橇	.

看起来像个雪橇。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ðeɪ] [set][ə; eɪ] ['sælvidʒd] ['endʒɪn]['juːnɪt] .

At	**the**	**rear**	**they**	**set**	**a**	**salvaged**	**engine**	**unit**	**.**
在	这	后部	他们	放	一个	打捞	引擎	单元	.

他们在车尾安装了一台回收的发动机单元。

[fɔːr; fər] ['stɪrɪŋ] , [ðeɪ] [rɪgd] [ə; eɪ] [buːm] [ʃæft] [tuː; tə][wɔːrp][ðə; ði] [rʌnəːz] [raɪt] [ɔːr][left] .

For	**steering**	**,**	**they**	**rigged**	**a**	**boom**	**shaft**	**to**	**warp**	**the**	**runners**	**right**	**or**	**left**	**.**
为了	转向	,	他们	作弊	一个	繁荣	轴	到	经	这	跑步者	正确的	或者	左边	.

为了控制方向，他们安装了一个吊臂轴，使滑轨向左或向右扭转。

[fɔːr; fər]['kɑːrgoʊ] , [ðeɪ] [paɪld][ðə; ði][sled][wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'teɪnərz] , ['ræʃ(ə)n][bɑːksɪz] , [ðə; ði][fɔɪl] [tent] ,

For	cargo	,	they	piled	the	sled	with	full	containers	,	ration	boxes	,	the	foil	tent	,
为了	货物	,	他们	堆积	这	雪橇	和	满的	容器	,	配给	盒子	,	这	挫败	帐篷	,

他们将装满货物的集装箱、口粮箱和锡箔帐篷堆放在雪橇上。

[wʌt] ['ɪnstrʊmənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [ænd; ənd] ['kæri] , ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [hiːt] - [tuːlz] , [ə; eɪ]

what	instruments	they	could	detach	and	carry	,	armfuls	of	heat	-	tools	,	a
什么	仪器	他们	可以	分离	和	携带	,	满满的	的	热	-	工具	,	一个

['kroʊbɑːr] , [ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,

crowbar	,	a	hatchet	,
撬棍	,	一个	斧头	,

他们可以拆卸并携带哪些工具？一堆电热工具、一根撬棍、一把斧头。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['aɪtəmz] .

a	few	other	items	.
一个	很少	其他	项目	.

还有一些其他物品。

['muːvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər]

Moving	back	from	the	finished	work	,	one	of	them	stumbled	against	the	other
移动	后退	从	这	完成的	工作	,	一	的	他们	踉跄	反对	这	其他

.

:

.

从完成的工作岗位后退时，其中一人绊倒了另一人。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [tuː] ['pʌfi] , [sʊt] - [blæk] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [kraʊtʃt] , [glʌvd] [fɪsts] [ʌp] , [fɪrs] [ɪn]

Instantly	the	two	puffy	,	soot	-	black	shapes	were	crouched	,	gloved	fists	up	,	fierce	in
即刻	这	二	蓬松	,	煤烟	-	黑色的	形状	是	蹲着	,	戴手套	拳头	向上	,	凶猛的	在

[ðə; ði] ['sɪstəmz] ['dʌskiɪst] ['kɔːrnər] .

the	system's	duskiest	corner	.
这	系统的	最黄昏	角落	.

瞬间，两个蓬松的、煤黑色的身影蹲伏下来，戴着手套的拳头高高举起，凶神恶煞地站在系统最昏暗的角落里。

[ðen] [ðə; ði]['moʊmənt] [pæst] .

Then	the	moment	passed	.
然后	这	片刻	通过了	.

然后，那一刻过去了。

['werəli] , ['helmits] [tɜːrnd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [strɪpt] [rek] .

Warily	,	helmets	turned	toward	each	other	,	they	went	back	in	the	half	-	stripped	wreck	.
谨慎地	,	头盔	转向	朝向	每个	其他	,	他们	去	后退	在	这	一半	-	脱衣舞	破坏	.

他们小心翼翼地把头盔转向彼此，然后回到了那辆被拆得只剩一半的残骸中。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['ertaɪt] [kən'troʊl] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] [bʌlb] , [ðer; ðər] ['ɑːfɪsər] [stɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

In	the	still	airtight	control	room	,	lighted	by	one	bulb	,	their	officer	stirred	on	his
在	这	仍然	密闭	控制	房间	,	照明	经过	一	电灯泡	,	他们的	官	搅拌	在	他的

-

.

bedstrip	.
-	.

在仍然密闭的控制室里，只有一盏灯泡照明，他们的军官在床铺上动了动。

[hɪz; ɪz]['tuːnɪk][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ɔːf] , [hɪz; ɪz]['broʊkən][left][ɑːrm][ænd; ənd]['kɑːlərboʊn] [set]

His	tunic	had	been	pulled	off	,	his	broken	left	arm	and	collarbone	set
他的	束腰外衣	有	到过	拉	离开	,	他的	破碎的	左边	手臂	和	锁骨	放

[ænd; ənd] [splɪnt] .

and	splinted	.
和	夹板	.

他的束腰外衣被扯掉了，他骨折的左臂和锁骨被固定并用夹板固定住。

['ʌndər] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['bændɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd]
Under a fillet of bandage , his gaunt young face looked pale , but he had
在下面 一个 鱼片 的 绷带 , 他的 瘦削 年轻的 脸 看起来 苍白 , 但 他 有
[hɪz; ɪz] [wɪts] [bæk] .
his wits back .
他的 智慧 后退 .

在一条绷带的遮掩下，他那瘦削的年轻脸庞显得苍白，但他的头脑已经恢复了。

" [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] - [wʌt] ['hæpənd] ? -
" The appropriate question , " he said , " is ' What happened ? '
" 这 合适的 问题 , " 他 说 , " 是 - 什么 发生 ? -

他说："合适的问题是'发生了什么事？'"

" [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðer; ðər] ['helmits] .
" The two men were removing their helmets .
" 这 二 男人 是 移除 他们的 头盔 .

"这两个人正在摘头盔。"

" [kɑ:ŋkt] [ænd; ənd] [kræʃt] , [sɜ:r] , " [sed] ['dʒɛŋks] , [ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌn] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['sæloʊ] ,
" Conked and crashed , sir , " said Jenks , the smaller one , uncovering a sallow ,
" 康克 和 崩溃了 , 先生 , " 说 詹克斯 , 这 较小的 一 , 揭开 一个 黄褐色 ,
['hɑ:loʊ] - ['tʃi:kt] [feɪs] .
hollow - cheeked face .
空洞的 - 脸颊 脸 .

"撞车坠毁了，先生，"个子较小的詹克斯说道，露出一张蜡黄、面颊凹陷的脸。

[lu:'tenənt] - [sæt] [ʌp] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɑ:rm] .
Lieutenant Wofforth sat up , supporting himself on his sound arm .
中尉 - 卫星 向上 , 支持 他自己 在 他的 声音 手臂 .

沃福斯中尉坐了起来，用他没受伤的那只胳膊支撑着身体。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [aʊt] ? "
" How long have I been out ? "
" 如何 长的 有 我 到过 出去 ? "

我昏迷了多久？

" ['meɪbi] ['fɔ:rti] ['aʊərz] , [sɜ:r] .
" Maybe forty hours , sir .
" 或许 四十 小时 , 先生 .

"先生，大概四十个小时吧。"

[dɪ'lɪrɪəs] .
Delirious .
谵妄 .

神志不清。

['kɔrbɪt] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [dɪd] [ðə; ði] [best] [wi:; wi] [kʊd; kəd] .
Corbett and me did the best we could .
科贝特 和 我 做过 这 最好的 我们 可以 .

科贝特和我尽力了。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz] - [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ʌp] .
Take it easy , sir , " he said as Wofforth began to get up .
拿 它 简单的 , 先生 , " 他 说 作为 - 开始 到 得到 向上 .

"先生，别着急，"沃福斯开始起身时，他说道。

" [laɪ] [bæk] .
" Lie back .
" 说谎 后退 .

躺下。

[wiːv] [dʌn] [wʌt] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [plæn] [sɪks] [sez] — [ˈboʊltɪd] [ə; eɪ] [sled] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈkʌpld] [ɑːn]

We've **done** **what** **Emergency** **Plan** **Six** **says** **—** **bolted** **a** **sled** **together** **and** **coupled** **on**

我们已经 完毕 什么 紧急情况 计划 六 说道 — 螺栓连接 一个 雪橇 一起 和 耦合 在

[ə; eɪ] [saʊnd] [ˈendʒɪn] [ˈjuːnɪt] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] . "

a **sound** **engine** **unit** **for** **power** **.** **"**

一个 声音 引擎 单元 为了 力量 . "

我们已经按照第六号应急计划做了——把雪橇组装起来，并接上了一个可靠的发动机来提供动力。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɔːl] [bæk] [tuː; tə] [beɪs] , " [sed] - , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪrfəli] .

" **Quite** **a** **haul** **back** **to** **base** **,** **"** **said** **Wofforth** **,** **almost** **cheerfully** **.**

" 相当 一个 运输 后退 到 根据 , " 说 - , 几乎 愉快地 .

"回基地的路可真够远的，"沃福斯几乎是兴高采烈地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈseivəd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] .

His **eyes** **were** **bright** **,** **as** **though** **he** **savored** **the** **idea** **.**

他的 眼睛 是 明亮的 , 作为 尽管 他 细细品味 这 主意 .

他双眼明亮，仿佛很享受这个想法。

" [əˈbaʊt] [ˌhæfˈweɪ] [əˈraʊnd] [ˈpluːtoʊ] .

" **About** **halfway** **around** **Pluto** **.**

" 关于 半 大约 冥王星 .

"大约绕冥王星半圈。"

[wiːd] [ˈbetər] [stɑːrt] [naʊ] , [ɔːr] [ðeɪl] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] . "

We'd **better** **start** **now** **,** **or** **they'll** **get** **tired** **of** **waiting** **.** **"**

我们会 更好的 开始 现在 , 或者 他们会 得到 疲劳的 的 等待 . "

我们最好现在就开始，否则他们会等得不耐烦的。

" [ðeɪv] [gɔːn] , [sɜːr] , " [ˈkɔrbɪt] [grauld] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɛŋks] [kʊd; kəd] [ˈdʒestʃər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] .

" **They've** **gone** **,** **sir** **,** **"** **Corbett** **growled** **before** **Jenks** **could** **gesture** **him** **to** **silence** **.**

" 他们有 已消失 , 先生 , " 科贝特 咆哮 前 詹克斯 可以 手势 他 到 沉默 .

"他们走了，先生，"科贝特低声咆哮道，詹克斯还没来得及示意他安静。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbiːfi] , [slɪt] - [aɪd] .

He **was** **beefy** **,** **slit** **-** **eyed** **.**

他 曾是 仡 , 缝隙 - 眼睛 .

他身材魁梧，眼睛细长。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒɛts] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌnwərd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

" **We** **saw** **the** **jets** **going** **sunward** **this** **morning** **.**

" 我们 锯 这 喷气式飞机 去 向阳面 这 早晨 .

"今天早上我们看到喷气式飞机向着太阳飞去。"

" - [wɪnst] .

" **Wofforth** **winced** **.**

" - 畏缩 .

沃福斯畏缩了一下。

" [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Gone** **,** **"** **he** **said** **.**

" 已消失 , " 他 说 .

"走了，"他说。

" [ðæts] [raɪt] .

" **That's** **right** **.**

" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I **didn't** **stop** **to** **think** **.**

我 没有 停止 到 思考 .

我当时没停下来思考。

[juː; jʊ] [sed] ['fɔːrti] ['aʊərz] . . . .
You **said** **forty** **hours** **.** **.** **.** **.**
你 说 四十 小时 . . . .

你说四十个小时.....

[ðeɪ] ['kudnt] [weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] .
They **couldn't** **wait** **that** **long** **.**
他们 不能 等待 那 长的 .

他们等不了那么久。

[wɪə(r)] [pæst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] , ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
We're **past** **opposition** **already** **,** **getting** **farther** **away** **all** **the** **time** **.**
是 过去的 反对 已经 , 获得 更远 离开 全部 这 时间 .

我们已经超越了反对派，而且反对的步伐还在不断拉大。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] , [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They **had** **to** **go** **,** **or** **they** **wouldn't** **have** **made** **it** **.**
他们 有 到 去 , 或者 他们 不会 有 制成 它 .

他们必须去，否则他们就活不下去了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪpt] ['tuːnɪk] .
" **He** **stood** **up** **uncertainly** **and** **reached** **for** **his** **ripped** **tunic** **.**
" 他 站立 向上 不确定性 和 达到 为了 他的 撕裂 束腰外衣 .

他茫然地站起身，伸手去摸他那件破烂的束腰外衣。

['kɔrbɪt] [stept] ['oʊvər] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [slaɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑːrm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [raɪt]
Corbett **stepped** **over** **and** **helped** **him** **slide** **his** **uninjured** **arm** **into** **the** **right**
科贝特 步 超过 和 帮助 他 滑动 他的 未受伤 手臂 进入 这 正确的
[sliːv] ,
sleeve **,**
袖子 ,

科贝特走过去，帮他把没受伤的那只胳膊塞进右边的袖子里。

[ðen] [tuː; tə] ['fæsn] [ænd; ənd] [dreɪp] [ðə; ðɪ] ['tuːnɪk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [splɪnt] [left] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər]
then **to** **fasten** **and** **drape** **the** **tunic** **over** **his** **splinted** **left** **arm** **and** **shoulder**
然后 到 系 和 垂帘 这 束腰外衣 超过 他的 夹板 左边 手臂 和 肩膀
.
:
.

然后将束腰外衣系好，披在他打着夹板的左臂和肩膀上。

" [wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [beɪs] [kæmp] [ænd; ənd] [weɪt] , " [sed] - ['grɪmli] .
" **We'll** **just** **have** **to** **get** **back** **to** **Base** **Camp** **and** **wait** **,** **"** **said** **Wofforth** **grimly** **.**
" 出色地 只是 有 到 得到 后退 到 根据 营 和 等待 , " 说 - 阴沉地 .

"我们只能返回大本营等待了，"沃福斯神情凝重地说。

" [sɜːr] , " [sed] ['dʒɛŋks] , " ['aʊər; ɑːr] ['reɪdioʊ] [ɪz] [gɔːn] .
" **Sir** **,** **"** **said** **Jenks** **,** **"** **our** **radio** **is** **gone** **.**
" 先生 , " 说 詹克斯 , " 我们的 收音机 是 已消失 .

"先生，"詹克斯说，"我们的收音机坏了。"

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
I **tried** **to** **patch** **it** **up** **,** **but** **it** **was** **gone** **.**
我 尝试 到 修补 它 向上 , 但 它 曾是 已消失 .

我试图修补它，但它已经不见了。

[wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] — "
When **they** **didn't** **get** **a** **signal** **,** **they** **must** **have** **thought** **—** **"**
什么时候 他们 没有 得到 一个 信号 , 他们 必须 有 想法 — "

当他们没有收到信号时，他们肯定在想——

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

“废话！

" - [broʊk] [ɪn] .
" **Wofforth** **broke** **in** **.**
" - 打破 在 .

沃福斯闯了进来。

" [ðeɪl] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [sə'plaɪz] .
" **They'll** **have** **left** **us** **supplies** **.**
" 他们会 有 左边 我们 补给品 .

“他们会给我们留下补给品。”

[ðeɪ] ['kudnt] [weɪt] , ['sɪgnəl] [ɔːr] [nʌn] .
They **couldn't** **wait** **,** **signal** **or** **none** **.**
他们 不能 等待 , 信号 或者没有任何 .

他们等不及了，不管有没有信号。

['aʊər; ɑːr] [dʒɑːb] [ɪz] [tuː; tə] [get] [bæk] , [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər]
Our **job** **is** **to** **get** **back** **,** **and** **stick** **it** **out** **there** **until** **they** **come** **for**
我们的 工作 是 到 得到 后退 , 和 戳 它 出去 那里 直到 他们 来 为了
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我们的任务是回去，然后坚守在那里，直到他们来抓我们为止。

" [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːg] [bʊk] .
" **He** **sat** **at** **the** **control** **and** **began** **to** **write** **in** **the** **log** **book** **.**
" 他 卫星 在 这 控制 和 开始 到 写 在 这 日志 书 .

他坐在控制台前，开始在日志上写字。

['kɔrbɪt] [ænd; ənd] ['dʒɛŋks] ['drɪftɪd] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Corbett **and** **Jenks** **drifted** **together** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **room** **.**
科贝特 和 詹克斯 漂移 一起 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

科贝特和詹克斯一起飘到了房间的另一端。

" [juː; jʊ] [miːt] - [hed] , " [snaːrld] ['dʒɛŋks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **You** **meat** **-** **head** **,** " **snarled** **Jenks** **under** **his** **breath** **.**
" 你 肉 - 头 , " 纠缠 詹克斯 在下面 他的 气息 .

“你这个蠢货，”詹克斯低声咆哮道。

" [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɜːrθ] [tuː; tə] ['pluːtoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [fɜːrst] [meit] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" **You** **knew** **he** **took** **the** **berth** **to** **Pluto** **because** **the** **first** **mate** **was** **a**
" 你 知道 他 采取 这 泊位 到 冥王星 因为 这 第一的 伴侣 曾是 一个
['leɪdi] — ['laɪə] - . "
lady **—** **Lya** **Stromminger** **.** **"**
女士 — 利亚 - . "

“你知道他之所以选择去冥王星，是因为大副是位女士——莉娅·斯特罗明格。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , " [prəu'testid] ['kɔrbɪt] , ['iːkwəli] [fɪrs] .
" **He** **had** **to** **know** **they** **were** **gone** **,** " **protested** **Corbett** **,** **equally** **fierce** **.**
" 他 有 到 知道 他们 是 已消失 , " 抗议 科贝特 , 同样地 凶猛的 .

“他肯定知道他们已经走了，”科贝特同样激烈地抗议道。

" [nɑːt] [flæt] [laɪk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Not** **flat** **like** **you** **gave** **it** **.**
" 不是 平坦的 喜欢 你 给予 它 .

“不像你描述的那样平整。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	came	here	to	be	with	her	.
他	来了	这里	到	是	和	她	.

他来这里是为了陪伴她。

[naʊ] [ʃiːz] ['dʒetɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Now	she's	jetted	away	without	him	.
现在	她是	喷射式	离开	没有	他	.

现在她已经独自一人乘飞机离开了。

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dʌn] [ðæt] — "

How	does	a	man	feel	when	a	woman's	done	that	—	"
如何	做	一个	男人	感觉	什么时候	一个	女性的	完毕	那	—	"

当女人这样做的时候，男人会作何感想?

" [stɑːp] ['blæðərɪŋ] , [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ][suːt] , " [kɔːld] - , ['raɪzɪŋ]

"	Stop	blathering	,	you	two	,	and	help	me	into	my	suit	,	"	called	Wofforth	,	rising
"	停止	胡言乱语	,	你	二	,	和	帮助	我	进入	我的	套装	,	"	称为	-	,	上升

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“你们两个别胡说八道了，快帮我穿上西装，”沃福斯说着，又站了起来。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rev][ʌp] [ðæt] [sled] ['endʒɪn][ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

"	We're	going	to	rev	up	that	sled	engine	and	get	out	of	here	!
"	是	去	到	修订	向上	那	雪橇	引擎	和	得到	出去	的	这里	!

“我们要发动雪橇引擎，离开这里！”

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][sled] [leɪ] ['redi] ['ʌndər][ðə; ði]['frɪdʒɪd][skaɪ] .

"	Outside	,	the	sled	lay	ready	under	the	frigid	sky	.
"	外部	,	这	雪橇	躺	准备好	在下面	这	寒冷	天空	.

“外面，雪橇静静地躺在寒冷的天空下。”

- [træmp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði][loʊd] .

Wofforth	tramped	around	it	,	leaned	over	and	poked	the	load	.
-	践踏	大约	它	,	倾斜	超过	和	戳	这	加载	.

沃福斯绕着它走了一圈，俯身戳了戳那堆东西。

" [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðer; ðər]['reɪdiːˌoʊz] .

"	Too	much	,	"	said	his	voice	in	their	radios	.
"	也	很多	,	"	说	他的	嗓音	在	他们的	收音机	.

“太多了，”他的声音从他们的收音机里传来。

" [kiːp] [ðə; ði] ['sɪnθəsaɪzər] , [ðə; ði][tent] , [ðiːz] [tuː] ['ræʃ(ə)n][bɑːksɪz] .

"	Keep	the	synthesizer	,	the	tent	,	these	two	ration	boxes	.
"	保持	这	合成器	,	这	帐篷	,	这些	二	配给	盒子	.

“保留合成器、帐篷和这两个口粮箱。”

[weɪt] , [kiːp] [ðə; ði]['kroʊbɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪt] .

Wait	,	keep	the	crowbar	and	the	hatchet	.
等待	,	保持	这	撬棍	和	这	斧头	.

等等，先把撬棍和斧头留着。

[dʌmp] [ðə; ði] [rest] . "

Dump	the	rest	.	"
倾倒	这	休息	.	"

剩下的都扔掉。

" [wiː; wi]['træv(ə)l] [ðæt] [laɪt] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒɛŋks] ['daʊtfəli] .

"	We	travel	that	light	,	sir	?	"	said	Jenks	doubtfully	.
"	我们	旅行	那	光	,	先生	?	"	说	詹克斯	怀疑地	.

“我们出行时要轻装上阵吗，先生？”詹克斯疑惑地问道。

" [aɪv] [bɪn] ['figəriŋ] , " [sed] - .
" I've been figuring , " said Wofforth .
" 我已经 到过 计算 , " 说 - .

"我一直在琢磨，"沃福斯说。

" [wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv]['plu:toʊ][frʌm; frəm] [beɪs] [kæmp] .
" We're on the far side of Pluto from Base Camp .
" 是 在 这 远的 边 的 冥王星 从 根据 营 .

"我们现在位于冥王星背面，距离大本营很远。"

[ðæt] [meɪks] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
That makes ten thousand miles , more or less .
那 制作 十 千 英里 , 更多的 或者较少的 .

那差不多就是一万英里了。

['plu:toʊz] [deɪ] [ɪz] [ˌnaɪn'ti:n] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] , [ɜ:rθ] [taɪm] .
Pluto's day is nineteen hours and a minute or so , Earth time .
冥王星的 天 是 十九 小时 和 一个 分钟 或者 所以 , 地球 时间 .

冥王星的一天大约是地球时间19小时零1分钟。

[wi:; wi][kæn; kən]['træv(ə)l]['oʊnli][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] ['hju:mərəsli] [kɔ:l] ['deɪlaɪt] .
We can travel only by what they humorously call daylight .
我们 能 旅行 仅有的 经过 什么 他们 幽默地 称呼 日光 .

我们只能在他们戏称为"日光"的时期出行。

[ænd; ənd] [wi:d] ['betər] [get][ðer; ðər][ɪn][ten] [deɪz] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['evri] [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]
And we'd better get there in ten days — a thousand miles every nine and a
和 我们会 更好的 得到 那里 在 十 天 — 一个 千 英里 每一个 九 和 一个
[hæf] ['aʊərz] — [ɔ:r] ['meɪbi] [wi:; wi][wəʊnt][get][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] . "
half hours — or maybe we won't get there at all . "
一半 小时 — 或者 或许 我们 惯于 得到 那里 在 全部 . "

我们最好在十天内到达目的地——每九个半小时走一千英里——否则我们可能根本到不了那里。

" ['haʊz] [ðæt] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['kɔrbɪt] .
" How's that , sir ? " asked Corbett .
" 怎么样 那 , 先生 ? " 问 科贝特 .

"怎么样，先生？"科贝特问道。

" [ðə; ði] ['hi:təz] [ɪn] [ði:z] ['su:ts] , " - [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" The heaters in these suits , " Wofforth reminded him .
" 这 加热器 在 这些 西装 , " - 提醒 他 .

"这些防护服里有加热器，"沃福斯提醒他。

" [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
" Two hundred and forty hours of efficiency , and that's all .
" 二 百 和 四十 小时 的 效率 , 和 那就是 全部 .

"240个小时的效率，仅此而已。"

[wel] , [its] [nu:n] .
Well , it's noon .
出色地 , 它是 中午 .

现在是中午。

[lets] [teɪk] [ɔ:f] .
Let's take off .
我们来吧 拿 离开 .

我们起飞吧。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" His voice shook .
" 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] .
He **was** **still** **weak** **.**
他 曾是 仍然 虚弱的 .

他身体仍然很虚弱。

['dʒɛŋks] [helpt] [hɪm; ɪm][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [læʃ] ['ræʃ(ə)n][bɑːksɪz] ,
Jenks **helped** **him** **sit** **on** **the** **two** **lashed** **ration** **boxes** **,**
詹克斯 帮助 他 坐 在 这 二 鞭打 配给 盒子 ,

詹克斯扶他坐在两个绑在一起的口粮箱上，

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] [stræp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .
and **slung** **a** **mooring** **strap** **across** **his** **knees** **.**
和 吊着 一个 停泊 带子 穿过 他的 膝盖 .

然后将系泊带搭在膝盖上。

[ðen] ['dʒɛŋks] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [buːm] , [ænd; ənd] ['kɔrbɪt] [bent] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['endʒɪn] .
Then **Jenks** **took** **the** **steering** **boom** **,** **and** **Corbett** **bent** **to** **start** **the** **engine** **.**
然后 詹克斯 采取 这 转向 繁荣 , 和 科贝特 弯曲 到 开始 这 引擎 .

然后詹克斯接过转向臂，科贝特弯下腰去启动发动机。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrkˌlaɪt] [sʌn] [set] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
When **the** **arclight** **sun** **set** **in** **the** **west** **,**
什么时候 这 弧光灯 太阳 放 在 这 西方 ,

当夕阳西下，余晖洒满大地时

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz]['oʊvər] ['kʌntri] [nɑːt] [tuː] ['rʌgɪd] [tuː; tə] [sloʊ]
they **had** **traveled** **more** **than** **four** **hours** **over** **country** **not** **too** **rugged** **to** **slow**
他们 有 旅行 更多的 比 四 小时 超过 国家 不是 也 崎岖 到 慢的
[ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
them **much** **.**
他们 很多 .

他们跋涉了四个多小时，沿途的地形并不算崎岖，没有给他们造成太大的阻碍。

['dɑːrknəs] [kloʊzd][ɪn][fæst] [waɪl] ['dʒɛŋks][ænd; ənd] ['kɔrbɪt] [pɪtʃt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] [tent] [ʌv; əv]
Darkness **closed** **in** **fast** **while** **Jenks** **and** **Corbett** **pitched** **the** **pyramidal** **tent** **of**
黑暗 关闭 在 快速地 尽管 詹克斯 和 科贝特 投球 这 金字塔形 帐篷 的
['met(ə)l] [fɔɪl] [ænd; ənd] [klæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sɑːlɪdli] .
metal **foil** **and** **clamped** **it** **down** **solidly** **.**
金属 挫败 和 夹紧 它 向下 稳固地 .

夜幕迅速降临，詹克斯和科贝特搭起了金属箔金字塔形帐篷，并将其牢牢地夹紧。

[ðeɪ] [spred] [ænd; ənd] [zɪpt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['fæbrɪk] , [set] [ʌp] [laɪts] [ænd; ənd] ['hiːtər] [ˌɪn'saɪd] ,
They **spread** **and** **zipped** **in** **the** **ground** **fabric** **,** **set** **up** **lights** **and** **heater** **inside** **,**
他们 传播 和 压缩 在 这 地面 织物 , 放 向上 灯 和 加热器 里面 ,

他们铺好地布，拉上拉链，在里面架起灯和暖气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪp][ɪn] [θɔːd] ['gæsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][drɪfts] [ˌaʊt'saɪd] .
and **began** **to** **pipe** **in** **thawed** **gases** **from** **the** **drifts** **outside** **.**
和 开始 到 管道 在 解冻 气体 从 这 漂移 外部 .

然后开始从外面的雪堆中引入解冻的气体。

['æftər][ðer; ðər]['skænti] [miːl] , ['kɔrbɪt] [ænd; ənd]['dʒɛŋks] [sɔːt] [ðer; ðər] - , [ɑːn] ['ɑːpəzɪt]
After **their** **scanty** **meal** **,** **Corbett** **and** **Jenks** **sought** **their** **bedstrips** **,** **on** **opposite**
后 他们的 稀少 一顿饭 , 科贝特 和 詹克斯 寻求 他们的 - , 在 对面的
[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] .
sides **of** **the** **tent** **.**
侧面 的 这 帐篷 .

吃过一顿简单的饭后，科贝特和詹克斯各自找到自己的铺位，分别位于帐篷的两侧。

- [tendid] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] ['hiːtər] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] ,
Wofforth **tended** **the** **atomic** **heater** **for** **minutes** **,**
- 倾向于 这 原子 加热器 为了 分钟 ,

沃福斯照看着原子加热器好几分钟。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][di:p] ['bri:ðɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɜ:r; wər][ə'sli:p] .

until	the	sound	of	deep	breathing	told	him	that	his	companions	were	asleep	.
直到	这	声音	的	深的	呼吸	讲述	他	那	他的	同伴	是	睡着了	.

直到他听到深沉的呼吸声，才知道同伴们都睡着了。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['speɪssu:t] , ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][hænd][tu:; tə][kloʊz] [si:mz] .

Then	he	put	on	his	spacesuit	,	clumsy	with	his	single	hand	to	close	seams	.
然后	他	放	在	他的	太空服	,	笨拙	和	他的	单身的	手	到	关闭	接缝	.

然后他穿上宇航服，单手笨拙地缝合接缝。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp]['sekstənt][ænd; ənd] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][plu:'təuniən] [naɪt]

He	picked	up	sextant	and	telescope	,	and	slipped	out	into	the	Plutonian	night
他	挑选	向上	六分仪	和	望远镜	,	和	滑倒了	出去	进入	这	冥王星	夜晚

.

:

.

他拿起六分仪和望远镜，悄悄溜进了冥王星的夜空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌtərli] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:nd][ʌv; əv][ɪŋk] .

It	was	as	utterly	black	as	the	bottom	of	a	pond	of	ink	.
它	曾是	作为	完全地	黑色的	作为	这	底部	的	一个	池塘	的	墨水	.

它黑得像墨池底一样。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] - [ʃoʊn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][stɑ:rz] ,

But	above	Wofforth	shone	the	faithful	stars	,
但	多于	-	闪耀	这	忠实	明星	,

但是，在沃福斯上方，闪耀着忠诚的星辰。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [mæpt] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][stɑ:r] - ['geɪzərz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

in	the	constellations	mapped	by	the	first	star	-	gazers	of	long	ago	.
在	这	星座	已映射	经过	这	第一的	星星	-	凝视者	的	长的	前	.

在很久以前第一批观星者绘制的星座图中。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [tʃekt] [fɔ:r; fər][taɪm][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	made	observations	,	checked	for	time	and	position	.
他	制成	观察	,	已检查	为了	时间	和	位置	.

他进行了观察，并检查了时间和位置。

[hi:; hi] ['tʃʌkld] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] .

He	chuckled	inside	his	helmet	,	as	though	congratulating	himself	.
他	轻笑	里面	他的	头盔	,	作为	尽管	祝贺	他自己	.

他透过头盔轻笑了一声，仿佛在自我祝贺。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][lɔ:g] [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt] :

Back	in	the	tent	,	he	opened	the	log	book	and	wrote	:
后退	在	这	帐篷	,	他	打开	这	日志	书	和	写道	:

回到帐篷里，他打开日志，写道：

[fɜ:rst] [deɪ] : [kɔ:rs] [du:] [west] .

First	day	:	Course	due	west	.
第一的	天	:	课程	到期的	西方	.

第一天：航向正西。

[rʌn] - [mi:] .

Run	410	mi	.
跑步	-	米	.

跑410英里。

[tu:; tə][goʊ] - [mi:] . [ə'prɑ:ks] .

To	go	9590	mi	.	approx	.
到	去	-	米	.	大约	.

大约行驶 9590 英里。

[sə'plaɪz] ['æˌdɛk] .
Supplies **adeq** **.**
补给品 足够 .

供应充足。

['spɪrɪts] [gʊd] .
Spirits **good** **.**
烈酒 好的 .

精神状态良好。

['rɪgəlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [gɪr] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪri]
Wriggling **out** **of** **his** **space** **gear** **,** **he** **lay** **down** **,** **asleep** **almost** **before** **his** **weary**
扭动 出去 的 他的 空间 齿轮 , 他 躺 向下 , 睡着了 几乎 前 他的 厌倦
[lɪmz] [rɪ'lækst] .
limbs **relaxed** **.**
四肢 轻松 .

他挣脱了宇航服，躺了下来，疲惫的四肢还没放松，他就几乎睡着了。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
Everyone **was** **awake** **before** **dawn** **.**
每个人 曾是 醒 前 黎明 .

天亮之前，所有人都醒了。

[ðeɪ] [meɪd] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːtər] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['proʊtiːn] ['bɪskɪts] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
They **made** **coffee** **on** **the** **heater** **,** **and** **broke** **out** **protein** **biscuits** **for** **breakfast** **.**
他们 制成 咖啡 在 这 加热器 , 和 打破 出去 蛋白质 饼干 为了 早餐 .

他们用暖气煮了咖啡，然后拿出蛋白饼干当早餐。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪni] [sʌn] [wiŋkt] ['ɪntuː] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ðə; ði][sled] .
As **the** **tiny** **sun** **winked** **into** **view** **over** **the** **horizon** **,** **they** **loaded** **the** **sled** **.**
作为 这 微小的 太阳 眨眼 进入 看法 超过 这 地平线 , 他们 已加载 这 雪橇 .

当小小的太阳从地平线上升起时，他们把雪橇装了上去。

['kɔrbɪt] [slaʊtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪdlɪŋ]['endʒɪn][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][sled] .
Corbett **slouched** **toward** **the** **idling** **engine** **at** **the** **tail** **of** **the** **sled** **.**
科贝特 懒散地 朝向 这 怠速 引擎 在 这 尾巴 的 这 雪橇 .

科贝特懒洋洋地走向雪橇尾部怠速运转的发动机。

" [noʊ] , [get][ɑːn] [ə'mɪdʃɪps] , " [sed] - .
" **No** **,** **get** **on** **amidships** **,** **"** **said** **Wofforth** **.**
" 不 , 得到 在 船体中部 , " 说 - .

“不，到船体中部去，”沃福斯说。

" [aɪl] [teɪk] ['oʊvər] ['endʒɪn] . "
" **I'll** **take** **over** **engine** **.** **"**
" 患病的 拿 超过 引擎 . "

“我来接管引擎。”

" [maɪ][dʒɑːb] — " [bɪ'gæn] ['kɔrbɪt] .
" **My** **job** **—** **"** **began** **Corbett** **.**
" 我的 工作 — " 开始 科贝特 .

“我的工作——”科贝特开口说道。

" [jʊə(r)] [rɪ'liːvd] .
" **You're** **relieved** **.**
" 你是 松了口气 .

你松了一口气。

[stræp] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði]['ræʃ(ə)n][bɑːksɪz] .
Strap **yourself** **on** **the** **ration** **boxes** **.**
带子 你自己 在 这 配给 盒子 .

把自己绑在配给箱上。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

['dʒɛŋks] , [stɪr] [ə'gen] .
Jenks **,** **steer** **again** **.**
詹克斯 , 转向 再次 .

詹克斯，再掌舵一次。

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lev(ə)l] [ə'hed] .
Make **for** **the** **level** **ahead** **.**
制作 为了 这 等级 前方 .

向下一关进发。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] - [ræn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['plaɪəb(ə)l]['keɪb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **With** **his** **right** **hand** **Wofforth** **ran** **a** **length** **of** **pliable** **cable** **around** **his**
" 和 他的 正确的 手 - 跑 一个 长度 的 柔韧的 电缆 大约 他的
[weɪst] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [boʊlt][ɑːn][ðə; ði] ['dekɪŋ] .
waist **and** **through** **a** **ring** **-** **bolt** **on** **the** **decking** **.**
腰部 和 通过 一个 戒指 - 螺栓 在 这 甲板 .

"沃福斯用右手将一段柔韧的缆绳绕在腰间，穿过甲板上的一个环形螺栓。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['endʒɪn][kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][kæmp] .
He **touched** **the** **engine** **controls** **,** **and** **they** **pulled** **away** **from** **camp** **.**
他 感动 这 引擎 控制 , 和 他们 拉 离开 从 营 .

他触碰了引擎控制装置，他们便驶离了营地。

[ðə; ði][sled] [kɔːrst] ['oʊvər] [greɪt] [noʊl] - [laɪk] ['swelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] , ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **sled** **coursed** **over** **great** **knoll** **-** **like** **swellings** **of** **the** **terrain** **,** **coated** **with** **the**
这 雪橇 课程 超过 伟大的 小丘 - 喜欢 肿胀 的 这 地形 , 涂层 和 这
[dʌl] - [peɪl] ['froʊz(ə)n] ['ætməsfɪr] .
dull **-** **pale** **frozen** **atmosphere** **.**
乏味的 - 苍白 冷冻 气氛 .

雪橇飞驰过巨大的、像小山丘一样隆起的地形，这些地形都被一层暗淡的冰冻空气所覆盖。

[bɪ'jɑːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [spiːd] [ɑːn][ə; eɪ][væst][flæt] [pleɪn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ]
Beyond **,** **it** **gained** **speed** **on** **a** **vast** **flat** **plain** **,** **almost** **as** **smooth** **as** **a**
超过 , 它 获得 速度 在 一个 广阔的 平坦的 清楚的 , 几乎 作为 光滑的 作为 一个
['dezərt] [ʌv; əv] [glæs] .
desert **of** **glass** **.**
沙漠 的 玻璃 .

再往前，它在一片广阔的平原上加速前进，这片平原几乎像玻璃沙漠一样光滑。

" [wɒts] [ðɪs] [bɪg] [rɪŋk] .
" **What's** **this** **big** **rink** **.**
" 是什么 这 大的 溜冰场 .

"这是什么大溜冰场？"

[luː'tenənt] ? " [æskt] ['dʒɛŋks] .
Lieutenant **?** **"** **asked** **Jenks** **.**
中尉 ? " 问 詹克斯 .

"中尉？"詹克斯问道。

" ['meɪbi] [ə; eɪ] [siː] , [ɔːr] ['meɪbi] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['eriə] , [fʊl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['gæsɪz] .
" **Maybe** **a** **sea** **,** **or** **maybe** **just** **a** **sunken** **area** **,** **full** **of** **solid** **gases** **.**
" 或许 一个 海 , 或者 或许 只是 一个 凹陷 区域 , 满的 的 坚硬的 气体 .

"也许是一片海洋，或者只是一个充满固体气体的沉没区域。"

[stænd][baɪ][ðə; ði][helm] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][gʌn][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [em] . [piː] . [eɪtʃ] . [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Stand	**by**	**the**	**helm**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**gun**	**a**	**few**	**more**	**M**	**.**	**P**	**.**	**H**	**.**	**out**	**of**	**her**	**.**
站立	经过	这	舵	,	我是	去	到	枪	一个	很少	更多的	M	.	P	.	H	.	出去	的	她	.

"

"

"

守好舵，我要再加速几英里/小时。

" [noʊ][wɪnd] , " [grʌntid] ['kɔrbɪt] .

"	**No**	**wind**	**,**	**"**	**grunted**	**Corbett**	**.**
"	不	风	,	"	哼哼	科贝特	.

"没风，"科贝特咕哝道。

" ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] .

"	**Nothing**	**moving**	**except**	**us**	**.**
"	没有什么	移动	除了	我们	.

除了我们，其他一切都静止不动。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hel] . "

The	**floor**	**of**	**hell**	**.**	**"**
这	地面	的	地狱	.	"

"地狱之底。"

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] , " [sed] ['dʒɛŋks]

"	**If**	**you**	**was**	**in**	**hell**	**,**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**would**	**be**	**better**	**off**	**,**	**"**	**said**	**Jenks**
"	如果	你	曾是	在	地狱	,	这	休息	的	我们	会	是	更好的	离开	,	"	说	詹克斯

['saʊərli] .

sourly	**.**
酸涩地	.

"如果你在地狱里，我们其他人就都好过些了，"詹克斯酸溜溜地说。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] :

Wofforth	**began**	**to**	**sing**	**,**	**though**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**like**	**it**	**:**
-	开始	到	唱歌	,	尽管	他	做过	不是	感觉	喜欢	它	:

沃福斯开始唱歌，尽管他并不想唱：

[trɪm] [jʊr; jər][neɪlz][ænd; ənd] [skreɪp] [jʊr; jər] [feɪs] ,

Trim	**your**	**nails**	**and**	**scrape**	**your**	**face**	**,**
修剪	你的	指甲	和	刮	你的	脸	,

修剪指甲，刮擦脸部。

[ðeə(r)] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [speɪs] !

They're	**all**	**on**	**the**	**Other**	**Side**	**of**	**space**	**!**
它们是	全部	在	这	其他	边	的	空间	!

它们都在太空的另一边！

['toʊkioʊ] — ['bɔːltɪmɔːr] , ['merilənd] —

Tokyo	**—**	**Baltimore**	**,**	**Maryland**	**—**
东京	—	巴尔的摩	,	马里兰州	—

东京—马里兰州巴尔的摩—

[hɑːŋ] [kɑːŋ] — ['pærɪs] — [ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] —

Hong	**Kong**	**—**	**Paris**	**—**	**Samarkand**	**—**
洪	孔	—	巴黎	—	撒马尔罕	—

香港—巴黎—撒马尔罕—

['toʊkioʊ] — ['lʌndən] — [trɔɪ] — [fɔːrt] [wɜːrθ] —

Tokyo	**—**	**London**	**—**	**Troy**	**—**	**Fort**	**Worth**	**—**
东京	—	伦敦	—	特洛伊	—	堡	值得	—

东京—伦敦—特洛伊—沃思堡—

[ðə; ði] ['hæpi] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] . . . .

The	happy	towns	of	the	Planet	Earth	.	.	.	.
这	快乐的	城镇	的	这	行星	地球	.	.	.	.

地球上那些幸福的小镇.....

[æt; ət][kæmp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [bʊk] :

At	camp	that	night	he	wrote	in	the	log	book	:
在	营	那	夜晚	他	写道	在	这	日志	书	:

当晚在营地里，他在日志中写道:

['sekənd] [deɪ] : [kɔːrs] [duː] [west] .

Second	Day	:	Course	due	west	.
第二	天	:	课程	到期的	西方	.

第二天：航向正西。

[rʌn] - [miː] .

Run	1014	mi	.
跑步	-	米	.

跑1014英里。

[tuː; tə][goʊ] - [miː] . [ə'prɑːks] .

To	go	8576	mi	.	approx	.
到	去	-	米	.	大约	.

大约行驶 8576 英里。

[sə'plaɪz] ['æˌdɛk] .

Supplies	adeq	.
补给品	足够	.

供应充足。

['spɪrɪts] [fer] . . . .

Spirits	fair	.	.	.	.
烈酒	公平的	.	.	.	.

酒类博览会.....

" [wɒts] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ? " [bɔːld] ['kɔrbɪt] , ['entərɪŋ] .

"	What's	for	supper	?	"	bawled	Corbett	,	entering	.
"	是什么	为了	晚餐	?	"	嚎啕大哭	科贝特	,	进入	.

"晚饭吃什么？"科贝特冲进来大声问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] . "

"	I	could	eat	a	horse	.	"
"	我	可以	吃	一个	马	.	"

"我能吃下一匹马。"

" ['ðætɪd] [biː; bi] ['kænɪbəlɪzəm] , " [sed] ['dʒɛŋks][æt; ət][wʌns] .

"	That'd	be	cannibalism	,	"	said	Jenks	at	once	.
"	那样的话	是	食人行为	,	"	说	詹克斯	在	一次	.

"那可是同类相食啊！"詹克斯立刻说道。

" [jɑː] , [juː; jʊ]['splɪntər] !

"	Yah	,	you	splinter	!
"	耶和华	,	你	碎片	!

"呀，你这根刺！"

[dəunt] [iːt] ['eni]['lɪzərdz] , [ðen] .

Don't	eat	any	lizards	,	then	.
不	吃	任何	蜥蜴	,	然后	.

那么，就别吃蜥蜴了。

" ['spɪrɪts] [gʊd] , - [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['entri] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði][lɔːg] [bʊk] .

"	Spirits	good	,	Wofforth	corrected	his	entry	,	and	closed	the	log	book	.
"	烈酒	好的	,	-	已更正	他的	入口	,	和	关闭	这	日志	书	.

"精神不错，"沃福斯修改了他的记录，然后合上了航海日志。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['laɪə] - .

He	thought	of	Lya	Stromminger	.
他	想法	的	利亚	-	.

他想到了莉娅·斯特罗明格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːfɪsər] .

She	was	a	most	efficient	officer	.
她	曾是	一个	最多	高效的	官	.

她是一位非常称职的军官。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ɑːn]['pluːtoʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ðiː]['fɑːrəweɪ] [sʌn] .

Her	hair	was	black	as	night	on	Pluto	,	and	her	eyes	as	bright	as	the	faraway	sun	.
她	头发	曾是	黑色的	作为	夜晚	在	冥王星	,	和	她	眼睛	作为	明亮的	作为	这	离这很远	太阳	.

她的头发像冥王星的夜晚一样漆黑，她的眼睛像遥远的太阳一样明亮。

- [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔːg] [bʊk] :

Wofforth	wrote	in	his	log	book	:
-	写道	在	他的	日志	书	:

沃福斯在他的航海日志中写道：

[fɪfθ] [deɪ] : [kɔːrs] [nɔːrθ] , [west] , [ðen] [ˌsaʊθ'west] .

Fifth	day	:	Course	north	,	west	,	then	southwest	.
第五	天	:	课程	北	,	西方	,	然后	西南	.

第五天：航向北，西，然后西南。

['kəːviŋ] [θruː] ['maʊntənəs] ['terətɔːri] .

Curving	thru	mountainous	territory	.
弯曲	通过	多山	领土	.

蜿蜒穿过山区。

[rʌn] - [miː] .

Run	1066	mi	.
跑步	-	米	.

跑1066英里。

[bʌt; bət][də'rekt] ['prɑːgres] [tɔːrd] [beɪs] [kæmp][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] - .

but	direct	progress	toward	base	camp	not	exceeding	950	.
但	直接的	进步	朝向	根据	营	不是	超过	-	.

但直接向大本营推进不超过 950。

[tuː; tə][goʊ] , - [miː] . [ə'prɑːks] .

To	go	,	6260	mi	.	approx	.
到	去	,	-	米	.	大约	.

行程约 6260 英里。

[sə'plaɪz] [ʃɔːrt] .

Supplies	short	.
补给品	短的	.

物资短缺。

['spɪrɪts] [fer] .

Spirits	fair	.
烈酒	公平的	.

烈酒博览会。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔːg] [bʊk] :

He	wrote	in	his	log	book	:
他	写道	在	他的	日志	书	:

他在航海日志中写道：

['sev(ə)nθ] [deɪ] : [kɔːrs] [west] , [ˌsaʊθ'west] , [west] , [ˌnɔːrθ'west] , [west] .
Seventh day : Course west , southwest , west , northwest , west .
第七 天 : 课程 西方 , 西南 , 西方 , 西北 , 西方 .

第七天：航线西、西南、西、西北、西。

[rʌn] - [miː] .
Run 1108 mi .
跑步 - 米 .

跑1108英里。

[tuː; tə][goʊ] - [miː] . [ə'prɑːks] .
To go 4090 mi . approx .
到 去 - 米 . 大约 .

大约行驶 4090 英里。

[sə'plaɪz] [loʊ] .
Supplies low .
补给品 低的 .

供应紧张。

['spɪrɪts] [fer] .
Spirits fair .
烈酒 公平的 .

烈酒博览会。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔːg] [bʊk] :
He wrote in his log book :
他 写道 在 他的 日志 书 :

他在航海日志中写道：

[naɪnθ] [deɪ] : [kɔːrs] [ˌnɔːrθ'west] [baɪ] [west] , [west] .
Ninth day : Course northwest by west , west .
第九 天 : 课程 西北 经过 西方 , 西方 .

第九天：航向西北偏西，再向西。

[rʌn] - [miː] .
Run 1108 mi .
跑步 - 米 .

跑1108英里。

[tuː; tə][goʊ] - [miː] . [ə'prɑːks] .
To go 2030 mi . approx .
到 去 - 米 . 大约 .

大约行驶 2030 英里。

[sə'plaɪz] [loʊ] .
Supplies low .
补给品 低的 .

供应紧张。

['spɪrɪts] [loʊ] . . . .
Spirits low . . . .
烈酒 低的 . . . .

情绪低落.....

" [luː'tenənt] , " [sed] ['dʒɛŋks][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tent] , [æz; əz] - [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
" Lieutenant , " said Jenks from across the tent , as Wofforth closed the book .
" 中尉 , " 说 詹克斯 从 穿过 这 帐篷 , 作为 - 关闭 这 书 .

“中尉，”詹克斯从帐篷对面喊道，这时沃福斯合上了书。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [kə'mænd] .
" We know you're in command .
" 我们 知道 你是 在 命令 .

我们知道您说了算。

[ðɪs] ['pɑːrti][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]['pluːtoʊ] .
This party and all of Pluto .
这 派对 和 全部 的 冥王星 .

这场派对和整个冥王星。

[bʌt; bət][wiː; wi][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] . "
But we ask permission to state our case . "
但 我们 问 允许 到 状态 我们的 案件 . "

但我们需要允许我们陈述我们的观点。

" [wʌt] [keɪs] [ɪz][jʊr; jər] [keɪs] ? " [di'mɑːndid] - , ['raɪzɪŋ] .
" What case is your case ? " demanded Wofforth , rising .
" 什么 案件 是 你的 案件 ? " 要求 - , 上升 .

"你的案子是什么？"沃福斯站起身来质问道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [beɪs] [kæmp] . "
" I'm doing my best to get you back to Base Camp . "
" 我是 正在做 我的 最好的 到 得到 你 后退 到 根据 营 . "

"我正在尽全力把你送回大本营。"

" [ʃʊr] , " [sed] ['kɔrbɪt] .
" Sure , " said Corbett .
" 当然 , " 说 科贝特 .

"当然，"科贝特说。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[bʌt; bət] [waɪ] [beɪs] [kæmp] ? "
But why Base Camp ? "
但 为什么 根据 营 ? "

但为什么要选择大本营呢?

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] . "
" You know why . "
" 你 知道 为什么 . "

"你知道为什么。"

" [ðæts] [raɪt] , [wiː; wi] [noʊ] [waɪ] , " [ə'griːd] ['dʒɛŋks] ,
" That's right , we know why , " agreed Jenks ,
" 那就是 正确的 , 我们 知道 为什么 , " 同意 詹克斯 ,

"没错，我们知道为什么，"詹克斯同意道。

[ænd; ənd] ['kɔrbɪt] [grɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ten] [deɪz] - ['tʌsək] [ʌv; əv] [bɪrd] .
and Corbett grinned in his ten days ' tussock of beard .
和 科贝特 咧嘴一笑 在 他的 十 天 - 簇草 的 胡须 .

科贝特咧嘴一笑，露出了他那十天没刮的浓密胡须。

" [ðeɪl] [hæv; həv] [left] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][juː 'es] , " - [went] [ɑːn] .
" They'll have left supplies for us , " Wofforth went on .
" 他们会 有 左边 补给品 为了 我们 , " - 去 在 .

"他们肯定给我们留下了补给，"沃福斯继续说道。

" ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] .
" Shelter and food and fuel and instruments .
" 庇护所 和 食物 和 燃料 和 仪器 .

"住所、食物、燃料和工具。"

[ðeɪl] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] [beɪs] [kæmp][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

They'll	expect	us	to	reach	Base	Camp	and	hold	it	down	for	the	next
他们会	预计	我们	到	抵达	根据	营	和	抓住	它	向下	为了	这	下一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['pluːtoʊ] . "

attempt	to	reach	Pluto	.	"
试图	到	抵达	冥王星	.	"

他们会期望我们抵达大本营并坚守阵地，为下一次尝试登陆冥王星做准备。

" [wiː; wi] [noʊ] [waɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɛŋks] .

"	We	know	why	,	"	repeated	Jenks	.
"	我们	知道	为什么	,	"	重复	詹克斯	.

"我们知道为什么，"詹克斯重复道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [waɪ] , [luː'tenənt] .

"	And	that's	not	why	,	lieutenant	.
"	和	那就是	不是	为什么	,	中尉	.

"但那并不是原因，中尉。"

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] , [sɜːr] .

Let	me	talk	,	sir	.
让	我	讲话	,	先生	.

请让我说几句，先生。

[its] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['tɔːkɪŋ] . "

It's	a	dead	man	talking	.	"
它是	一个	死的	男人	说	.	"

这是死人说话。

" [juː; jʊ][wəʊnt][daɪ] , " [snæpt] - .

"	You	won't	die	,	"	snapped	Wofforth	.
"	你	惯于	死	,	"	啪啪	-	.

"你不会死的，"沃福斯厉声说道。

" [aɪl] [get][juː; jʊ][bəuθ][ðer; ðər][ə'laɪv] .

"	I'll	get	you	both	there	alive	.
" 患病的	得到	你	两个都	那里	活	.	

"我会把你们两个都活着送到那里。"

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [wer] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [bæθ] — [ə; eɪ]

"	He	stepped	to	where	,	in	one	corner	,	he	had	managed	a	bath	—	a
"	他	步	到	在哪里	,	在	一	角落	,	他	有	管理	一个	洗澡	—	一个

['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ,

hollow	in	the	frozen	ground	,
空洞的	在	这	冷冻	地面	,

他走到一个角落，那里是他临时洗澡的地方——冻土中的一个凹陷处。

[laɪnd] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['fæbrɪk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

lined	by	pushing	the	floor	fabric	into	it	.
衬里	经过	推动	这	地面	织物	进入	它	.

将地板布料塞入其中，形成衬里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtər] [hiː; hi][ræn]['tepɪd] , [kliːn] ['wɔːtər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

From	the	heater	he	ran	tepid	,	clean	water	into	it	.
从	这	加热器	他	跑	温热	,	干净的	水	进入	它	.

他从加热器里向里面注入温热的干净水。

[hiː; hi] [klɪpt] [ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [fɔɪl] , [səːtʃt] [aʊt] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['reɪzər] ,

He	clipped	a	mirror	to	the	tent	foil	,	searched	out	an	automatic	razor	,
他	剪辑	一个	镜子	到	这	帐篷	挫败	,	搜索	出去	一个	自动的	剃刀	,

他把一面镜子夹在帐篷的锡箔纸上，然后找了一把自动剃须刀。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz][oʊn][dɑ:rk] [jʌŋ] [θætʃ] [ʌv; əv] [bɪrd] .
and **began** **to** **shave** **his** **own** **dark** **young** **thatch** **of** **beard** **.**
和 开始 到 刮胡子 他的 自己的 黑暗的 年轻的 苫 的 胡须 .

然后开始刮掉自己浓密的黑色胡须。

" [jʊə(r)] ['pru:vɪŋ][maɪ][pɔɪnt] , [lu:'tenənt] , " [sed]['dʒɛŋks] .
" **You're** **proving** **my** **point** **,** **lieutenant** **,** **"** **said** **Jenks** **.**
" 你是 证明 我的 观点 , 中尉 , " 说 詹克斯 .

“你正好证明了我的观点，中尉，”詹克斯说道。

" [pə'li:sɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [feɪs] [tu:; tə] [lʊk] ['prɪti] . "
" **Policing** **up** **your** **face** **to** **look** **pretty** **.** **"**
" 警务 向上 你的 脸 到 看 漂亮的 . "

“精心修饰你的脸，让自己看起来漂亮。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [grauld] - , ['moʊɪŋ] [ə'nʌðər] [swɑ:θ] [ʌv; əv] ['wɪskərz] .
" **Why** **not** **?** **"** **growled** **Wofforth** **,** **mowing** **another** **swath** **of** **whiskers** **.**
" 为什么 不是 ? " 咆哮 - , 割草 其他 条带 的 胡须 .

“为什么不呢？”沃福斯咆哮着，又剃掉了一小撮胡须。

" [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [nɑ:t] .
" **No** **reason** **why** **not** **.**
" 不 原因 为什么 不是 .

没有理由不这样做。

[ten] ,
Ten **,**
十 ,

十，

['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðeɪl] [faɪnd][jʊr; jər]['bɑ:di] — [wen'evər] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ɔ:bits] [get][tu:; tə]
twenty **years** **from** **now** **they'll** **find** **your** **body** **—** **whenever** **the** **inner** **orbits** **get** **to**
二十 年 从 现在 他们会 寻找 你的 身体 — 每当 这 内 轨道 得到 到
[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [bu:m] [ɔ:f] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
where **they** **can** **boom** **off** **another** **expedition** **.**
在哪里 他们 能 繁荣 离开 其他 远征 .

二十年后，他们会找到你的遗体——只要内层轨道能够到达可以再次发射探测器的地方。

[ju:l] [lʊk] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kli:n] - [ʃeɪvd] .
You'll **look** **young** **and** **clean** **-** **shaved** **.**
你会 看 年轻的 和 干净的 - 剃光 .

你会看起来年轻干净，胡子刮得干干净净。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:l] [wi:p] .
You **know** **who'll** **weep** **.**
你 知道 谁会 哭泣 .

你知道谁会哭泣。

" - ['loʊɝd] [ðə; ði]['reɪzər][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] .
" **Wofforth** **lowered** **the** **razor** **in** **his** **good** **hand** **and** **glared** **at** **the** **two** **.**
" - 降低 这 剃刀 在 他的 好的 手 和 怒目而视 在 这 二 .

沃福斯放下他那只完好手里的剃刀，怒视着两人。

[ðeɪ] [grɪnd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
They **grinned** **in** **the** **bright** **light** **opposite** **him** **.**
他们 咧嘴一笑 在 这 明亮的 光 对面的 他 .

在对面明亮的灯光下，他们咧嘴笑着。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt] ['hi:d] [si:] [ðə; ði][dʒoʊk] .
They **looked** **as** **if** **they** **hoped** **he'd** **see** **the** **joke** **.**
他们 看起来 作为 如果 他们 希望 他会 看 这 开玩笑 .

他们看起来好像希望他能明白这个玩笑。

" [aɪ] [sed] [its] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ðæts] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] ['dʒɛŋks] [ə'gen] .

"	I	said	it's	a	dying	man	that's	talking	,	"	said	Jenks	again	.
"	我	说	它是	一个	垂死	男人	那就是	说	,	"	说	詹克斯	再次	.

"我说，说话的是一个垂死之人，"詹克斯再次说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] ['daɪɪŋ] [seɪ] , [luː'tenənt] ?

"	Won't	you	let	me	say	my	dying	say	,	lieutenant	?
"	惯于	你	让	我	说	我的	垂死	说	,	中尉	?

"中尉，您就不能让我说一句临终遗言吗？"

[lets] [ɔːl] [daɪ] ['ɑːnɪst] . "

Let's	all	die	honest	.	"
我们来吧全部	死	诚实的	.	"	

让我们都诚实地死去吧。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , " - [ɪn'sɪstɪd] .

"	I'm	going	to	get	you	there	,	"	Wofforth	insisted	.
"	我是	去	到	得到	你	那里	,	"	-	坚持	.

"我一定会带你到那儿的，"沃福斯坚持道。

" [ɑː] , [naʊ] , " [sed] ['kɔrbɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [pə'sweidɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] .

"	Ah	,	now	,	"	said	Corbett	,	as	though	persuading	a	naughty	child	.
"	啊	,	现在	,	"	说	科贝特	,	作为	尽管	说服	一个	淘气	孩子	.

"啊，现在，"科贝特说道，仿佛在劝说一个淘气的孩子。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪv] [left] ['twenti] ['jɪrz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] ?

"	You	think	they've	left	twenty	years	'	worth	of	supplies	to	keep	us	going	?
"	你	思考	他们有	左边	二十	年	-	值得	的	补给品	到	保持	我们	去	?

你认为他们留下了足够我们维持二十年的物资吗?

[ðə; ðiː] [ʃɪp] ['dɪdnt] ['kæri] [ðæt] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

The	ship	didn't	carry	that	much	,	even	if	they	left	it	all	.
这	船	没有	携带	那	很多	,	甚至	如果	他们	左边	它	全部	.

即使他们把所有东西都留下，那艘船上也没装多少东西。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['mɜːrθləsli] .

"	He	grinned	mirthlessly	.
"	他	咧嘴一笑	无情地	.

他苦笑了一下。

" [aɪ] [kæn; kən] ['fɪgjər] [wʌt] [jʊə(r)] ['figəriŋ] , [luː'tenənt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	can	figure	what	you're	figuring	,	lieutenant	,	"	he	went	on	,
"	我	能	数字	什么	你是	计算	,	中尉	,	"	他	去	在	,

"我明白你在想什么，中尉，"他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒɛŋks] - [slaɪ] ['mænər] .

with	a	touch	of	Jenks	'	sly	manner	.
和	一个	触碰	的	詹克斯	-	狡猾	方式	.

带着詹克斯那种狡黠的气质。

" [juː; jʊ] [daɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .

"	You	die	,	young	and	brave	.
"	你	死	,	年轻的	和	勇敢的	.

你英年早逝，勇敢无畏。

[juːl] [ʃeɪv] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [goʊ] .

You'll	shave	up	again	before	you	lie	down	and	let	go	.
你会	刮胡子	向上	再次	前	你	说谎	向下	和	让	去	.

你躺下放松之前，还得再刮一次胡子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [nekst] ['ʃɪploʊd] [ə'raivz] ['ðɛrəl] [biː; bi] [juː; jʊ] ,

And	when	the	next	shipload	arrives	there'll	be	you	,
和	什么时候	这	下一个	满载船	到达	将会	是	你	,

下一批货物到达时，你也会在船上。

['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [self] , ['froʊz(ə)n] [stɪf] .

lying	like	a	statue	of	your	good	-	looking	young	self	,	frozen	stiff	.
说谎	喜欢	一个	雕像	的	你的	好的	-	寻找	年轻的	自己	,	冷冻	僵硬的	.

像一尊雕像一样躺在那里，僵硬地保持着你年轻时英俊的模样。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] , - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	Corbett	was	right	,	Wofforth	admitted	to	himself	.
"	科贝特	曾是	正确的	,	-	承认	到	他自己	.

"科贝特是对的，"沃福斯承认道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['miːti] [lʌmp] , ['æftər][ɔːl] ,

The	man	was	more	than	a	great	meaty	lump	,	after	all	,
这	男人	曾是	更多的	比	一个	伟大的	肉质的	块	,	后	全部	,

毕竟，这个人绝不仅仅是一块巨大的肉块。

[tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['mænz][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] [soʊ] ['klɪrli] .

to	see	another	man's	unspoken	thought	so	clearly	.
到	看	其他	男人的	未说出口的	想法	所以	清楚地	.

能够如此清晰地看到另一个男人未说出口的想法。

" [ðen] , " ['dʒɛŋks] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [fɜːrst] [meit] ['laɪə] - [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

"	Then	,	"	Jenks	took	it	up	,	"	First	Mate	Lya	Stromminger	will	have	a	look	.
"	然后	,	"	詹克斯	采取	它	向上	,	"	第一的	伴侣	利亚	-	将要	有	一个	看	.

"然后，"詹克斯接过话茬，"大副莉娅·斯特罗明格会去看看。"

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kə'mænd] [ðə; ði] [nuː] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

She	may	command	the	new	expedition	.
她	可能	命令	这	新的	远征	.

她或许会指挥这次新的探险。

[ʃiːl] [biː; bi][prə'moʊtɪd] [ə'weɪ] [ʌp][tuː; tə]['ædmərəl][ɔːr] ['haɪər] — ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['sɜːrvɪs]

She'll	be	promoted	away	up	to	Admiral	or	higher	—	twenty	years	of	brilliant	service
壳	是	推广	离开	向上	到	上将	或者	更高	—	二十	年	的	杰出的	服务

— [gɔːn] [greɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

—	gone	gray	around	the	edges	,
—	已消失	灰色的	大约	这	边缘	,

她将被晋升至海军上将或更高军衔——二十年的卓越服役生涯——尽管头发已经有些花白。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

but	still	a	lovely	lady	.
但	仍然	一个	迷人的	女士	.

但她仍然是一位可爱的女士。

[ðer; ðər] [juːl] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi]

There	you'll	lie	before	her	eyes	,	young	and	brave	as	you	was	when	she
那里	你会	说谎	前	她	眼睛	,	年轻的	和	勇敢的	作为	你	曾是	什么时候	她

[dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] .

deserted	you	.
荒凉的	你	.

你将躺在她眼前，像她抛弃你时那样年轻勇敢。

[ʃiːl] [kraɪ] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?

She'll	cry	,	won't	she	?
壳	哭	,	惯于	她	?

她会哭的，对吧?

[ænd; ənd][hɑːt] [terz] [kɑːnt] [θɔː] [juː; jʊ][aʊt][ɔːr] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] — "

And	hot	tears	can't	thaw	you	out	or	wake	you	up	—	"
和	热的	眼泪	不能	解冻	你	出去	或者	唤醒	你	向上	—	"

滚烫的泪水也无法融化你的心，也无法唤醒你——

" [ʃʌt] [jʊr; jər] ['hedz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] - ,

"	Shut	your	heads	,	both	of	you	!	"	shouted	Wofforth	,
"	关闭	你的	头部	,	两个都	的	你	!	"	喊叫	-	,

“你们两个都给我闭嘴！”沃福斯喊道。

[soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔɪl] [tent] [wɔːl] ['vaɪˌbreɪtɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði]

so	fierce	and	loud	that	the	foil	tent	wall	vibrated	as	with	a	gale	in	the
所以	凶猛的	和	大声	那	这	挫败	帐篷	墙	振动	作为	和	一个	大风	在	这

['erləs] [naɪt] .

airless	night	.
无气	夜晚	.

如此猛烈和响亮，以至于锡箔帐篷的墙壁像在不通风的夜晚遭遇狂风一样震动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gest] [truː] .

But	they	had	guessed	true	.
但	他们	有	猜对了	真的	.

但他们的猜测是对的。

['hiːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [beɪs] [kæmp] .

He'd	wanted	to	be	found	at	Base	Camp	.
他会	通缉	到	是	成立	在	根据	营	.

他希望在基地营被找到。

['hiːd] ['wɑːntɪd] ['laɪə] - [tuː; tə] [noʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

He'd	wanted	Lya	Stromminger	to	know	,	some	day	,
他会	通缉	利亚	-	到	知道	,	一些	天	,

他一直希望有一天能让莉娅·斯特罗明格知道，

[ðæt] [ʃiːd] ['blæstɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɑːn][ɔːl]

that	she'd	blasted	off	and	left	behind	the	man	most	worthy	of	all	men	on	all
那	棚	炸毁	离开	和	左边	在后面	这	男人	最多	值得	的	全部	男人	在	全部

[wɜːrld] . . . .

worlds	.	.	.	.
世界	.	.	.	.

她一走了之，留下了全世界最值得她爱的男人……

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [teɪks] [ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [tə'naɪt] , " [sed] - .

"	Everybody	takes	a	hot	bath	tonight	,	"	said	Wofforth	.
"	大家	需要	一个	热的	洗澡	今晚	,	"	说	-	.

“今晚大家都要洗个热水澡，”沃福斯说。

" [wiːl] [ɔːl] [sliːp] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	We'll	all	sleep	better	for	it	.
"	出色地	全部	睡觉	更好的	为了	它	.

“这样我们大家都能睡得更好了。”

[tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]['aʊər; ɑːr][læst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] . "

Tomorrow's	our	last	day	on	the	trail	.	"
明天	我们的	最后的	天	在	这	踪迹	.	"

明天是我们徒步旅行的最后一天。

" [tuː; tə][duː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ? " [sed] ['dʒɛŋks] .

"	To	do	two	thousand	miles	?	"	said	Jenks	.
"	到	做	二	千	英里	?	"	说	詹克斯	.

“跑两千英里？”詹克斯说。

" [tuː; tə][duː][ɔːl][ʌv; əv][ðæt] .
" To do all of that .
" 到 做 全部 的 那 .

“要做所有这些事。”

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [mæpt] [æn; ən]['eriə][æt; ət] [liːst] [ðæt] [waɪd] [ə'raʊnd] [beɪs] [kæmp] , [ænd; ənd] [its]
The expedition mapped an area at least that wide around Base Camp , and it's
这 远征 已映射 一个 区域 在 至少 那 宽的 大约 根据 营 , 和 它是
[slɪk] [ænd; ənd] [smuːð] .
slick and smooth .
光滑 和 光滑的 .

探险队绘制了大本营周围至少同样宽广区域的地图，地面光滑平整。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst][slaɪd][ɪn] . "
We can almost slide in . "
我们 能 几乎 滑动 在 . "

我们几乎可以滑进去了。

" [ɔːl] [slɪk] [ænd; ənd] [smuːð] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [beɪs] [kæmp] , [luː'tenənt] , " [sed] ['dʒɛŋks]
" All slick and smooth but just this side of Base Camp , lieutenant , " said Jenks
" 全部 光滑 和 光滑的 但 只是 这 边 的 根据 营 , 中尉 , " 说 詹克斯
.
:
.

“一切都很顺利，但就在大本营这边，中尉，”詹克斯说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kreɪtərz] .
" That string of craters .
" 那 细绳 的 陨石坑 .

“那一串陨石坑。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[its] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] — [iːst] [ʌv; əv] [beɪs] [kæmp] .
It's just this side — east of Base Camp .
它是 只是 这 边 — 东方 的 根据 营 .

就在这一侧——大本营东边。

[ðɪs] - ['nevər][goʊ]['oʊvər] [ðæt] , [sɜːr] . "
This sled'll never go over that , sir . "
这 - 绝不 去 超过 那 , 先生 . "

先生，这辆雪橇绝对过不去。

" [nɔːr] [ə'raʊnd] , " ['kɔrbɪt] [pʊt][ɪn] .
" Nor around , " Corbett put in .
" 也不 大约 , " 科贝特 放 在 .

“附近也没有，”科贝特补充道。

" [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['diːtʊr] ['meɪbi] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
" We'd have to detour maybe three thousand miles .
" 我们会 有 到 車輛改道 或许 三 千 英里 .

“我们可能要绕道三千英里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːtəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['suːts][wəʊnt][læst] . "
And the heaters in our suits won't last . "
和 这 加热器 在 我们的 西装 惯于 最后的 . "

我们防护服里的加热器也撑不了多久。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kreɪtərz] , " [sed] - .
" I know about the craters , " said Wofforth .
" 我 知道 关于 这 陨石坑 , " 说 - .

“我知道那些陨石坑，”沃福斯说。

" [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
" Well take care of them when we reach them .
" 出色地 拿 关心 的 他们 什么时候 我们 抵达 他们 .

“我们会在到达他们那里后照顾他们。”

" ['strɪpɪŋ] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [tʌb] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrʌb]
" Stripping , he lowered his body into the makeshift tub and began to scrub
" 脱衣舞 , 他 降低 他的 身体 进入 这 临时搭建 浴缸 和 开始 到 擦洗
[hɪm'self][wʌn] - ['hændɪd] .
himself one - handed .
他自己 一 - 递交 .

他脱掉衣服，把身体放进临时浴缸里，开始单手搓洗自己。

[hiː; hi] ['weikənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['ɑːrgjumənt] .
He wakened in the morning to the sound of furious argument .
他 醒来 在 这 早晨 到 这 声音 的 狂怒 争论 .

他早上被激烈的争吵声吵醒。

['kɔrbɪt] [ænd; ənd]['dʒɛŋks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Corbett and Jenks , of course .
科贝特 和 詹克斯 , 的 课程 .

当然还有科贝特和詹克斯。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['ræʃ(ə)n] ,
A trifle — division of the breakfast ration ,
一个 琐事 — 分配 的 这 早餐 配给 ,

一件小事——早餐配给的分配，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [tʃɔːrz] — [hæd; həd][set][ɔːf][ðer; ðər] [nəːvs] [laɪk] [treɪnz] [ʌv; əv][ɪk'sploʊsɪv] .
or of the breakfast chores — had set off their nerves like trains of explosive .
或者 的 这 早餐 家务 — 有 放 离开 他们的 神经 喜欢 火车 的 爆炸物 .

或者早餐的琐事——就像引爆了一列列爆炸物的火车，让他们的神经紧张不已。

['iːv(ə)n][æz; əz] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - , ['kɔrbɪt] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['kɑːbl] - [laɪk][fɪst]
Even as Wofforth rose from his bedstrip , Corbett swung a cobble - like fist
甚至 作为 - 玫瑰 从 他的 - , 科贝特 摇摆 一个 鹅卵石 - 喜欢 拳头
[æt; ət]['dʒɛŋks] - [gɔːnt] , [gri'meisiŋ] [feɪs] .
at Jenks ' gaunt , grimacing face .
在 詹克斯 - 瘦削 , 龇牙咧嘴 脸 .

沃福斯从床上起身时，科贝特挥舞着像鹅卵石一样的拳头，打向詹克斯那张瘦削、痛苦的脸。

[ðə; ði]['nɪmblə(r)] , ['smɔːlər] [mæn] ['dʌkt] [ænd; ənd]['saɪdld] [ə'weɪ] .
The nimbler , smaller man ducked and sidled away .
这 更灵活 , 较小的 男人 躲闪 和 侧身 离开 .

身手敏捷、个子矮小的男子弯腰侧身溜走了。

['kɔrbɪt] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [step][tuː; tə][kloʊz][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
Corbett took a lumbering step to close in on his enemy ,
科贝特 采取 一个 伐木 步 到 关闭 在 在 他的 敌人 ,

科贝特迈着笨重的步伐向敌人逼近。

[ænd; ənd]['dʒɛŋks]['dɑːrtɪd][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][belt][bɪ'haɪnd] ,
and **Jenks** **darted** **a** **hand** **to** **his** **belt** **behind** **,**
和 詹克斯 飞镖 一个 手 到 他的 腰带 在后面 ,

詹克斯迅速将手伸向背后的腰带，

[ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lektroʊ] - [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .
then **brought** **it** **forward** **again** **with** **an** **electro** **-** **automatic** **pistol** **.**
然后 带来 它 向前 再次 和 一个 电 - 自动的 手枪 .

然后他又用一把电击自动手枪再次将其击毙。

" [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **I've** **been** **keeping** **this** **for** **you** **!**
" 我已经 到过 保持 这 为了 你 !

“我一直为你保留着这个！”

" ['dʒɛŋks] [ʃrɪld] .
" **Jenks** **shrilled** **.**
" 詹克斯 尖锐的 .

詹克斯尖叫道。

" [aɪl] [dʒʌst] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pluːtoʊ][baɪ]['θɜːrti] - [θriː] [ænd; ənd][wʌn] - [θɜːrd]
" **I'll** **just** **diminish** **the** **population** **of** **Pluto** **by** **thirty** **-** **three** **and** **one** **-** **third**
" 患病的 只是 减少 这 人口 的 冥王星 经过 三十 - 三 和 一 - 第三
[pər'sent] ! "
percent **!** **"**
百分比 ! "

“我只要把冥王星的人口减少百分之三十三又三分之一就行了！”

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

“等等！”

" [be'ləud] - .
" **bellowed** **Wofforth** **.**
" 咆哮 - .

“沃福斯大声喊道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He **was** **too** **late** **.**
他 曾是 也 晚的 .

他来晚了。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bulits] ['tʃætəd] [θruː] ['kɔːrbəts] ['bɑːdi] ,
A **stream** **of** **bullets** **chattered** **through** **Corbett's** **body** **,**
一个 溪流 的 子弹 喋喋不休 通过 科贝特的 身体 ,

无数子弹穿过科贝特的身体，发出噼啪作响的声音。

['foʊldɪŋ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] - [θɪn] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][tent] .
folding **him** **over** **and** **ripping** **through** **the** **paper** **-** **thin** **wall** **of** **the** **tent** **.**
折叠式的 他 超过 和 撕裂 通过 这 纸 - 薄的 墙 的 这 帐篷 .

把他折倒在地，撕开了帐篷那薄如纸片的墙壁。

[er] ['hwisld] [aʊt] ; [ðə; ði][tent][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'læps] .
Air **whistled** **out** **;** **the** **tent** **began** **to** **collapse** **.**
空气 吹口哨 出去 ; 这 帐篷 开始 到 坍塌 .

空气呼啸而出；帐篷开始坍塌。

['dʒɛŋks] , [pɪnd] ['ʌndər] ['kɔːrbəts] ['bɑːdi] , [wʌz; wəz] ['skwiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] .
Jenks **,** **pinned** **under** **Corbett's** **body** **,** **was** **squealing** **like** **a** **pig** **.**
詹克斯 , 已置顶 在下面 科贝特的 身体 , 曾是 尖叫 喜欢 一个 猪 .

詹克斯被科贝特压在身下，像猪一样尖叫。

" [luːˈtenənt] , [help] [ˌem ˈiː] — !
" **Lieutenant , help me — !**
" 中尉 , 帮助 我 — !

“中尉，救救我——！”

" - [sɔː] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pætʃt] [ɪn] [taɪm] ;
" **Wofforth saw in an instant that the wall could not be patched in time ;**
" - 锯 在 一个 立即的 那 这 墙 可以 不是 是 已修补 在 时间 ;

沃福斯一眼就看出这堵墙来不及修补了;

[ðə; ði] [ˈbulits] [hæd; həd] [tɔːrn] [luːs] [æn; ən] [ɪˈregjələr] [strɪp] , [ˈpreʃər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] :
the bullets had torn loose an irregular strip , pressure had done the rest :
这 子弹 有 撕裂 松动的 一个 不规律的 条 , 压力 有 完毕 这 休息 :

子弹撕开了一条不规则的条带，压力完成了剩下的工作:

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [kəmˈpliːt] [kəˈlæps] .
even now , the tent was only a few seconds away from complete collapse .
甚至 现在 , 这 帐篷 曾是 仅有的 一个 很少 秒 离开 从 完全的 坍塌 .

即使现在，帐篷也只差几秒钟就会完全坍塌。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈspeɪssuːt] ,
As he stumbled across the floor toward the spacesuits ,
作为 他 踉跄 穿过 这 地面 朝向 这 宇航服 ,

他踉跄着穿过地板，朝宇航服走去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈstreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
his heart was laboring and his chest straining for breath .
他的 心 曾是 劳动 和 他的 胸部 紧张 为了 气息 .

他心脏剧烈跳动，胸口喘不过气来。

[spɑːts] [swæm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Spots swam in front of his eyes .
地点 游泳 在 正面 的 他的 眼睛 .

眼前浮现出一片斑点。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [ˈspeɪssuːt] [baɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] .
He found the topmost spacesuit by touch , and fumbled for the helmet .
他 成立 这 最顶层 太空服 经过 触碰 , 和 笨手笨脚 为了 这 头盔 .

他摸索着找到了最上面的宇航服，然后摸索着找到了头盔。

[ðə; ði] [tent] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sɔːft] , [ˈmɜːrdərəs] [foʊldz] .
The tent drifted down on his head in soft , murderous folds .
这 帐篷 漂移 向下 在 他的 头 在 柔软的 , 杀人犯 折叠 .

帐篷像柔软而致命的褶皱一样飘落下来，盖在他的头上。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [vælv] , [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] , [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˈpreʃəs] [ˈɑːksɪdʒən] .
He opened the valve , shoved his face into the helmet , and gulped precious oxygen .
他 打开 这 阀门 , 推搡 他的 脸 进入 这 头盔 , 和 吞咽 宝贵的 氧 .

他打开阀门，把脸埋进头盔里，大口吸入宝贵的氧气。

[hɪz; ɪz] [dʌld] [əˈwernəs] [ˈbraɪtnd] [əˈgen] , [ˌmoʊmənˈterəli] ;
His dulled awareness brightened again , momentarily ;
他的 迟钝 意识 明亮 再次 , 片刻 ;

他迟钝的意识短暂地再次变得清醒起来;

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði][suːt]

but	he	knew	he	was	still	a	dead	man	unless	he	could	get	into	the	suit
但	他	知道	他	曾是	仍然	一个	死的	男人	除非	他	可以	得到	进入	这	套装

[bɪ'fɔːr] ['preʃər] [fel] [kəm'pliːtli] .

before	pressure	fell	completely	.
前	压力	跌倒	完全地	.

但他知道，除非在压力完全消失之前穿上防护服，否则他还是死定了。

[nʌmd] ['fɪŋgərz] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði][suːt] ['oʊpənɪŋ] .

Numbed	fingers	plucked	at	the	suit	opening	.
麻木	手指	拨弦	在	这	套装	开幕	.

麻木的手指拨开西装的开口。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['gɑːrmənt]['oʊvər][hɪz; ɪz][legz] , [kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]

Somehow	he	got	the	awkward	garment	over	his	legs	,	closed	and	locked	the
不知何故	他	得到	这	尴尬的	服装	超过	他的	腿	,	关闭	和	已锁定	这

['tɔːrsoʊ] ,

torso	,
躯干	,

他不知怎么地把那件笨重的衣服套在了腿上，然后扣好并锁住了躯干部分。

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['helmɪt] . . . .

pulled	down	the	helmet	.	.	.	.
拉	向下	这	头盔	.	.	.	.

摘下头盔.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['stedi] [hɪs] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	was	lying	in	darkness	,	with	a	low	,	steady	hiss	of	oxygen	in	his	ears	.
他	曾是	说谎	在	黑暗	,	和	一个	低的	,	稳定的	嘶	的	氧	在	他的	耳朵	.

他躺在黑暗中，耳边只有低沉而稳定的氧气嘶嘶声。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] ['wiːkli] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	rolled	over	weakly	,	got	to	his	feet	.
他	滚动	超过	弱	,	得到	到	他的	脚	.

他无力地翻了个身，站了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [laɪt] .

He	turned	on	his	helmet	light	.
他	转向	在	他的	头盔	光	.

他打开了头盔灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɔpiŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪ] [keɪv] [ʌv; əv]['met(ə)l] [fɔɪl] ,

He	was	propping	up	a	gray	cave	of	metal	foil	,
他	曾是	支撑	向上	一个	灰色的	洞穴	的	金属	挫败	,

他用金属箔支撑着一个灰色的洞穴。

[ðæt] [fel] [ɪn] [stɪf] ['kriːsɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

that	fell	in	stiff	creases	all	around	him	.
那	跌倒	在	僵硬的	褶皱	全部	大约	他	.

那东西在他周围形成僵硬的褶皱。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['dʒɛŋks][ænd; ənd] ['kɔrbɪt] .

At	his	feet	were	the	bodies	of	Jenks	and	Corbett	.
在	他的	脚	是	这	身体	的	詹克斯	和	科贝特	.

詹克斯和科贝特的尸体就在他脚下。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ded] .

Both	were	dead	.
两个都	是	死的	.

两人都死了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['klʌmzɪli] , ['peɪnfəli] , [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [tuː] [kɔːpsiz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][tent] .

After	**a**	**while**	**,**	**clumsily**	**,**	**painfully**	**,**	**he**	**dragged**	**the**	**two**	**corpses**	**free**	**of**	**the**	**tent**	**.**
后	一个	尽管	,	笨拙地	,	痛苦地	,	他	拖拽	这	二	尸体	自由的	的	这	帐篷	.

过了一会儿，他笨拙而痛苦地将两具尸体从帐篷里拖了出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hiːtər] [ænd; ənd] [θɔːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] .

He	**found**	**the**	**heater**	**and**	**thawed**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**frozen**	**surface**	**,**	**big**	**enough**	**for**	**both**	**.**
他	成立	这	加热器	和	解冻	一个	洞	在	这	冷冻	表面	,	大的	足够的	为了	两个都	.

他找到了取暖器，并在冰冻的表面上凿出一个足够两人通过的洞。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [ðem; ðəm][ɪn] , [ðen] [ˌʌndər'kʌt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːtər] ,

He	**tumbled**	**them**	**in**	**,**	**then**	**undercut**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**hole**	**with**	**the**	**heater**	**,**
他	翻滚	他们	在	,	然后	底切	这	边缘	的	这	洞	和	这	加热器	,

他把它们翻滚进去，然后用加热器削去洞口的边缘。

[soʊ] [ðæt] [tʃʌŋks] [fel] [ɪn][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

so	**that**	**chunks**	**fell**	**in**	**and**	**covered**	**them**	**.**
所以	那	块	跌倒	在	和	涵盖	他们	.

于是大块的泥土落了进去，把它们盖住了。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv]['veɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] ,

While	**he**	**watched**	**,**	**the**	**cloud**	**of**	**vapor**	**he**	**had**	**made**	**began**	**to**	**settle**	**,**
尽管	他	观看	,	这	云	的	汽	他	有	制成	开始	到	定居	,

他看着，他制造的那团蒸汽开始凝结起来。

['sloʊli] [kən'dʒiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [blɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .

slowly	**congealing**	**on**	**the**	**broken**	**surface**	**and**	**blurring**	**it**	**over**	**again**	**.**
缓慢地	凝固	在	这	破碎的	表面	和	模糊	它	超过	再次	.

慢慢地凝固在破损的表面上，再次将其模糊化。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][mɑːrk] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

In	**a**	**year**	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**mark**	**here**	**to**	**show**	**that**	**the**	**surface**	**had**	**been**	**disturbed**	**.**
在	一个	年	,	那里	会	是	不	标记	这里	到	展示	那	这	表面	有	到过	不安	.

一年后，这里将不会留下任何痕迹，表明地表曾被扰动过。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

In	**a**	**thousand**	**years**	**,**	**it**	**would**	**still**	**be**	**the**	**same**	**.**
在	一个	千	年	,	它	会	仍然	是	这	相同的	.

一千年后，情况依然如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːl] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sled] [ɪk'sept] [ðə; ði]['fjuːəl] [kən'teɪnərz] .

In	**the**	**first**	**ray**	**of**	**dawn**	**he**	**flung**	**all**	**supplies**	**from**	**the**	**sled**	**except**	**the**	**fuel**	**containers**	**.**
在	这	第一的	射线	的	黎明	他	扔	全部	补给品	从	这	雪橇	除了	这	燃料	容器	.

黎明的第一缕曙光到来之际，他把雪橇上除了燃料容器以外的所有物资都扔了下来。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**checked**	**the**	**engine**	**,**	**and**	**started**	**it**	**.**
他	已检查	这	引擎	,	和	开始	它	.

他检查了发动机，然后启动了它。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] - [bæg][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][lɔːg] [bʊk] .

Into	his	belt	-	bag	he	thrust	the	log	book	.
进入	他的	腰带	-	包	他	推力	这	日志	书	.

他把航海日志塞进腰包里。

['nʌθɪŋ] [els] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][sled] — [noʊ] [fuːd] , [noʊ]['wɔːtər] [kən'teɪnər] , [noʊ] [tuːlz] ,

Nothing	else	went	aboard	the	sled	—	no	food	,	no	water	container	,	no	tools	,
没有什么	别的	去	船上	这	雪橇	—	不	食物	,	不	水	容器	,	不	工具	,

['ɪnstrʊmənts] [ɔːr]['ɑːksɪdʒən][tæŋks] .

instruments	or	oxygen	tanks	.
仪器	或者	氧	坦克	.

雪橇上没有携带其他任何东西——没有食物，没有水容器，没有工具、仪器或氧气罐。

[ðə; ði][tent][hiː; hi][left] ['laɪɪŋ][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [naɪt]

The	tent	he	left	lying	there	,	with	all	that	had	been	carried	inside	the	night
这	帐篷	他	左边	说谎	那里	,	和	全部	那	有	到过	携带	里面	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他把帐篷留在了那里，帐篷里还有他前一天晚上搬进去的所有东西。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [roʊz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][tuː; tə] ['iːstwərd] ,

As	the	sun	rose	clear	of	the	distant	rim	of	the	plain	to	eastward	,
作为	这	太阳	玫瑰	清除	的	这	遥远	轮缘	的	这	清楚的	到	向东	,

当太阳从东方的平原边缘升起时，

[hiː; hi] [rɪgd] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [buːm] , [ðen] [læʃ] [hɪm'self] [sɪ'kjʊrli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

he	rigged	a	line	to	the	steering	boom	,	then	lashed	himself	securely	within	reach
他	作弊	一个	线	到	这	转向	繁荣	,	然后	鞭打	他自己	安全地	之内	抵达

[ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .

of	the	engine	.
的	这	引擎	.

他将一根绳索系在操纵杆上，然后把自己牢牢地绑在发动机够得着的地方。

['stɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tɔːt] [laɪn] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['westwərd] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['fæstər] .

Steering	by	the	taut	line	,	he	started	westward	,	slowly	at	first	,	then	faster	.
转向	经过	这	紧绷	线	,	他	开始	向西	,	缓慢地	在	第一的	,	然后	快点	.

他拉紧绳索，开始向西航行，起初速度很慢，后来速度越来越快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

It	was	as	he	had	hoped	.
它	曾是	作为	他	有	希望	.

正如他所希望的那样。

[ðə; ði] ['laɪtnd] [sled] [ə'teɪnd] [ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['greɪtər] [spiːd] [ðæn; ðən][ɑːn]['eni] ['priːviəs] [deɪ] .

The	lightened	sled	attained	and	held	a	greater	speed	than	on	any	previous	day	.
这	轻度	雪橇	已达到	和	握住	一个	更大的	速度	比	在	任何	以前的	天	.

减轻重量后的雪橇达到并保持了比以往任何一天都更高的速度。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɑːn][ɔːl]['pluːtoʊ] .

"	I'll	make	it	,	"	he	said	aloud	,	with	nobody	else	to	listen	on	all	Pluto	.
"	患病的	制作	它	,	"	他	说	大声	,	和	无人	别的	到	听	在	全部	冥王星	.

“我会成功的，”他大声说道，冥王星上空无一人，没有人会听到他的话。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	make	it	!
"	患病的	制作	它	!

“我一定能做到！”

" ['fæstər][hiː; hi]['ɜːdʒd][ðə; ði]['ɛndʒənz] ['rɪðəm] , [ænd; ənd]['fæstər] .

"	Faster	he	urged	the	engine's	rhythm	,	and	faster	.
"	快点	他	敦促	这	发动机的	韵律	,	和	快点	.

“他催促引擎加快节奏，再快点。”

[hiː; hi] [klɑːkt] [ɪts] [spiːd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz][ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] .

He	clocked	its	speed	by	the	indicators	on	the	housing	.
他	已记录	它是	速度	经过	这	指标	在	这	住房	.

他通过外壳上的指示器来判断它的速度。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

A	hundred	and	fifty	miles	an	hour	.
一个	百	和	五十	英里	一个	小时	.

时速一百五十英里。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ; [nɑːt] [ɪ'nʌf] .

A	hundred	and	sixty	;	not	enough	.
一个	百	和	六十	;	不是	足够的	.

一百六十个？不够。

['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [buːm] [laɪn] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['stedi] ,

Whipping	the	boom	line	tight	around	his	waist	to	hold	his	course	steady	,
鞭打	这	繁荣	线	紧的	大约	他的	腰部	到	抓住	他的	课程	稳定的	,

他将吊索紧紧缠绕在腰间，以保持航向稳定。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌp,kəːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnər] ['fɔːrwərd] .

he	sighted	between	the	upcurve	of	the	runner	forward	.
他	目击者	之间	这	上升曲线	的	这	跑步者	向前	.

他瞄准了前方跑者的上坡弧线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lev(ə)l] , [smuːð] - ['froʊz(ə)n] ['kʌntri] , [maɪl][ə'pɑːn][maɪl] .

There	was	level	,	smooth	-	frozen	country	,	mile	upon	mile	.
那里	曾是	等级	,	光滑的	-	冷冻	国家	,	英里	之上	英里	.

一望无际的平坦冰冻地带。

[hiː; hi] ['spiːdɪd] [ʌp][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

He	speeded	up	to	one	hundred	and	seventy	-	five	miles	an	hour	.
他	加速	向上	到	一	百	和	七十	-	五	英里	一个	小时	.

他的车速达到了每小时一百七十五英里。

[mɔːr] .

More	.
更多的	.

更多的。

[ðə; ði][sled] [hʌmd] [æt; ət] ['evri] ['dʒɔɪnɪŋ] .

The	sled	hummed	at	every	joining	.
这	雪橇	哼唱	在	每一个	加入	.

雪橇每次接合处都会发出嗡嗡声。

[æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

At	noon	,	he	had	done	a	good	thousand	miles	.
在	中午	,	他	有	完毕	一个	好的	千	英里	.

中午时分，他已经走了整整一千英里。

[æt; ət][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] .

At	mid	-	afternoon	,	sixteen	hundred	.
在	中	-	下午	,	十六	百	.

下午时分，一千六百。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti][left] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz]

Two	and	a	half	hours	of	visibility	left	,	and	more	than	four	hundred	miles
二	和	一个	一半	小时	的	能见度	左边	,	和	更多的	比	四	百	英里

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

能见度还剩两个半小时，还有四百多英里要走。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ðoʊz] [ɑːn][maɪ] [hed] , " ['mʌtəd] - [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" I can do those on my head , " muttered Wofforth to himself , and then ,
" 我 能 做 那些 在 我的 头 , " 低声说道 - 到 他自己 , 和 然后 ,

"我可以把那些纹在头上，"沃福斯喃喃自语道，然后，

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][flæt][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][flæt][noʊ][lɔːŋgər] .
far in the distance , the flat rim of the horizon was flat no longer .
远的 在 这 距离 , 这 平坦的 轮缘 的 这 地平线 曾是 平坦的 不 更长 .

远处，原本平坦的地平线边缘不再平坦了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]['dʒægɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['bʌldʒɪz] .
It had sprung up jagged , full of points and bulges .
它 有 弹簧 向上 锯齿状 , 满的 的 积分 和 凸起 .

它突兀地冒了出来，形状参差不齐，布满了尖刺和凸起。

['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stiəd] [baɪ][ðə; ði][laɪn] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [weɪst] [waɪl] [hiː; hi][kʌt][hɪz; ɪz]
Speeding toward it , he steered by the line around his waist while he cut his
超速 朝向 它 , 他 转向 经过 这 线 大约 他的 腰部 尽管 他 切 他的
['endʒɪn] .
engine .
引擎 .

他加速冲向目标，一边用腰间的绳子控制方向，一边关闭引擎。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [krɔːl] .
He came close at fifty miles an hour , almost a crawl .
他 来了 关闭 在 五十 英里 一个 小时 , 几乎 一个 爬行 .

他以每小时五十英里的速度接近终点，几乎是爬行。

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [vɑːl'kænɪk]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [ðoʊz] ['maʊntnz] , [laɪk][ə; eɪ][ræŋk][ʌv; əv]
Some ancient volcanic action had thrown up those mountains , like a rank of
一些 古老的 火山 行动 有 抛掷 向上 那些 山脉 , 喜欢 一个 秩 的
[kloʊz] - [drɔːn] ['sentriz] .
close - drawn sentries .
关闭 - 绘制 哨兵 .

远古时期的火山活动造就了这些山脉，如同列队严阵以待的哨兵。

[ðə; ði][sled][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðem; ðəm] ['eniwer] .
The sled could not cross them anywhere .
这 雪橇 可以 不是 叉 他们 任何地方 .

雪橇根本无法越过它们。

[stɪl] [ri'djuːsiŋ] [spiːd] , - [druː] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːtʃ] [geɪv] ['ɪntuː]
Still reducing speed , Wofforth drew close to a notch , but the notch gave into
仍然 减少 速度 , - 画 关闭 到 一个 缺口 , 但 这 缺口 给予 进入
[ə; eɪ]['kreɪtər] ,
a crater ,
一个 火山口 ,

沃福斯继续减速，靠近一个缺口，但缺口变成了一个陨石坑。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃæloʊ] ['sɔːsər] [tuː] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'loʊ] ,
a great shallow saucer two miles in diameter and filled with shadows below ,
一个 伟大的 浅的 碟子 二 英里 在 直径 和 已填 和 阴影 以下 ,

一个巨大的浅碟状物体，直径两英里，下方充满了阴影。

[soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [geɪdʒ] [ɪts] [depθ] .
so that Wofforth could not gauge its depth .
所以 那 - 可以 不是 测量 它是 深度 .

因此沃福斯无法判断它的深度。

['ɑːpəzɪt] , [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] — [pər'hæps][wʌns][ðə; ði]['kreɪtər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪk] , [wɪð; wɪθ]

Opposite	**,**	**another**	**notch**	**—**	**perhaps**	**once**	**the**	**crater**	**had**	**been**	**a**	**lake**	**,**	**with**
对面的	,	其他	缺口	—	也许	一次	这	火山口	有	到过	一个	湖	,	和

['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

water	**running**	**in**	**and**	**out**	**.**
水	跑步	在	和	出去	.

对面，还有一道凹痕——也许这个火山口曾经是一个湖泊，水在其中流淌。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

If	**he**	**had**	**come**	**there**	**at**	**noon**	**,**	**he**	**could**	**have**	**seen**	**the**	**bottom**	**,**
如果	他	有	来	那里	在	中午	,	他	可以	有	已见	这	底部	,

[ænd; ənd][pər'hæps] —

and	**perhaps**	**—**
和	也许	—

如果他中午到那里，就能看到谷底，或许——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [nuːn] .

"	**But**	**it**	**isn't**	**noon**	**.**
"	但	它	不是	中午	.

但现在还不是中午。

" - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] .

"	**Wofforth**	**was**	**talking**	**to**	**himself**	**again**	**.**
"	-	曾是	说	到	他自己	再次	.

沃福斯又开始自言自语了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd]['petʃələnt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪrz] .

His	**voice**	**sounded**	**thin**	**and**	**petulant**	**in**	**his**	**own**	**ears**	**.**
他的	嗓音	听起来	薄的	和	任性的	在	他的	自己的	耳朵	.

他自己听起来都觉得他的声音单薄而烦躁。

" [baɪ] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] , [ðə; ði] [hiːt] [wɪl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [suːt] .

"	**By**	**noon**	**tomorrow**	**,**	**the**	**heat**	**will**	**be**	**out**	**of**	**this**	**suit**	**.**
"	经过	中午	明天	,	这	热	将要	是	出去	的	这	套装	.

"到明天中午，这件衣服里的热量就会散去。"

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][sled] , [ʌn'læʃ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːtʃ] .

"	**He**	**stopped**	**the**	**sled**	**,**	**unlashed**	**himself**	**and**	**trudged**	**to**	**the**	**notch**	**.**
"	他	停止	这	雪橇	,	未加束缚的	他自己	和	艰难跋涉	到	这	缺口	.

他停下雪橇，解开绳索，艰难地走向缺口。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðen] [ə'krɔːs] .

He	**stood**	**in**	**it**	**,**	**looking**	**down**	**,**	**then**	**across**	**.**
他	站立	在	它	,	寻找	向下	,	然后	穿过	.

他站在里面，低头看了看，然后又看了看对面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['sægɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	**little**	**bright**	**jewel**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**sagging**	**toward**	**the**	**horizon**	**,**
这	小的	明亮的	宝石	的	这	太阳	,	下垂	朝向	这	地平线	,

那轮小小的、明亮的太阳，正缓缓沉向地平线。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtərz] [ɪn'tɪriər] , [pɪtʃt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

showed	**him**	**the**	**upper**	**reaches**	**of**	**the**	**crater's**	**interior**	**,**	**pitched**	**at**	**an**	**angle**
显示	他	这	上	到达	的	这	火山口的	内部的	,	投球	在	一个	角度

[ʌv; əv][pər'hæps] ['fɪfti] [dɪ'griːz] .

of	**perhaps**	**fifty**	**degrees**	**.**
的	也许	五十	学位	.

他向他展示了火山口内部的上部，倾斜角度可能达到五十度。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][juːz] .

Even	**if**	**it**	**had**	**been**	**noon**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**no**	**use**	**.**
甚至	如果	它	有	到过	中午	,	它	会	有	到过	不	使用	.

即使到了中午，也无济于事。

[ðə; ði][sled][kʊd; kəd]['nevər][klaɪm][ə; eɪ][sloʊp][laɪk][ðæt] .

The	**sled**	**could**	**never**	**climb**	**a**	**slope**	**like**	**that**	**.**
这	雪橇	可以	绝不	爬	一个	坡	喜欢	那	.

雪橇根本不可能爬上那样的斜坡。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

Then	**he**	**looked**	**again**	**,**	**this**	**way**	**and**	**that**	**.**
然后	他	看起来	再次	,	这	方式	和	那	.

然后他又四处张望。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	**nodded**	**inside**	**his**	**helmet**	**.**
他	点头	里面	他的	头盔	.

他透过头盔点了点头。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] .

He	**might**	**as**	**well**	**try**	**.**
他	可能	作为	出色地	尝试	.

他不妨一试。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sled] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd] [læʃ] [hɪm'self][fæst][ə'gen] .

Returning	**to**	**the**	**sled**	**,**	**he**	**started**	**the**	**engine**	**and**	**lashed**	**himself**	**fast**	**again**	**.**
返回	到	这	雪橇	,	他	开始	这	引擎	和	鞭打	他自己	快速地	再次	.

回到雪橇上，他发动引擎，再次迅速把自己绑好。

[hi:; hi] [stiəd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] .

He	**steered**	**away**	**from**	**the**	**crater**	**,**	**and**	**around**	**.**
他	转向	离开	从	这	火山口	,	和	大约	.

他避开了火山口，绕了过去。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['lu:pɪŋ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz][ɔ:r][soʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn] ,

He	**made**	**a**	**great**	**looping**	**journey**	**of**	**twenty**	**miles**	**or**	**so**	**across**	**the**	**plain**	**,**
他	制成	一个	伟大的	循环	旅行	的	二十	英里	或者	所以	穿过	这	清楚的	,

他绕了一大圈，横穿平原，行程大约二十英里。

['bɪldɪŋ] [spi:d] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

building	**speed**	**all**	**the**	**time**	**.**
建筑	速度	全部	这	时间	.

速度一直在提升。

[æz; əz][hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [rɪr] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,

As	**he**	**rounded**	**the**	**rear**	**curve**	**of**	**his**	**course**	**,**
作为	他	圆润	这	后部	曲线	的	他的	课程	,

当他绕过赛道后弯道时，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

he	**was**	**driving**	**along**	**at**	**two**	**hundred**	**and**	**sixty**	**miles**	**an**	**hour**	**,**
他	曾是	驾驶	沿着	在	二	百	和	六十	英里	一个	小时	,

他当时的车速是每小时260英里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ə'plaɪ] ['preʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:m] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hænd][ænd; ənd]

and	**he**	**had**	**to**	**apply**	**pressure**	**to**	**the**	**boom**	**with**	**both**	**hand**	**and**
和	他	有	到	申请	压力	到	这	繁荣	和	两个都	手	和

[ni:z] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði][sled] [bæk] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:tʃ] .

knees	**to**	**point**	**the**	**sled**	**back**	**straight**	**for**	**the**	**notch**	**.**
膝盖	到	观点	这	雪橇	后退	直的	为了	这	缺口	.

他必须用手和膝盖对吊臂施加压力，才能使雪橇笔直地指向缺口。

['streitniŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌmɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [kɔːrs] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd]
Straightening his humming vehicle into a headlong course , he leaned forward
拉直 他的 哼唱 车辆 进入 一个 一头扎 课程 , 他 倾斜 向前
[ænd; ənd] ['saɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌp'kɜːvd] [rʌnəːz] .
and sighted between the upcurved runners .
和 目击者 之间 这 上弯 跑步者 .

他调整好轰鸣的车辆，让它向前直行，然后向前倾身，目光从向上弯曲的跑道之间望去。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" [hiː; hi]['ɜːdʒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtər] [wɔːl] [rʌʃ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
" he urged himself , and watched the break in the crater wall rush toward him
" 他 敦促 他自己 , 和 观看 这 休息 在 这 火山口 墙 匆忙 朝向 他
.
:
.

他催促自己，看着火山口壁上的裂缝朝他奔涌而来。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtən] , [jɔːnd] .
It greatened , yawned .
它 增强 , 打哈欠 .

它变得更大了，打了个哈欠。

[hiː; hi] [liːpt] [θruː] ,
He leaped through ,
他 跳跃 通过 ,

他纵身跃过，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [gæsp][ʌv; əv] [prer] [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [buːm] ['oʊvər][tuː; tə] [stɪr]
and with a groaning gasp of prayer he dragged the boom over to steer
和 和 一个 呻吟 喘气 的 祷告 他 拖拽 这 繁荣 超过 到 转向
[ðə; ði][sled] [raɪt] .
the sled right .
这 雪橇 正确的 .

他呻吟着，带着祈祷的喘息，把吊杆拉过来，使雪橇向右转弯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [hoʊp] .
It worked , as he had not dared hope .
它 工作 , 作为 他 有 不是 敢于 希望 .

他的愿望实现了，因为他之前根本不敢抱有希望。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [baʊnst] , [bɪt] .
The runners bounced , bit .
这 跑步者 弹跳 , 少量 .

跑步者们弹跳了一下。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kəps] [rɪm] ,
Then he was racing around the inside of the great cup's rim ,
然后 他 曾是 赛车 大约 这 里面 的 这 伟大的 杯子的 轮缘 ,

然后他绕着大杯子的边缘内侧飞奔，

[laɪk][ə; eɪ] ['hɜːrtl] ['bʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɜːˈlˌpuːlz, 'hwɜːˈlˌpuːlz] ['fʌn(ə)l] .
like a hurtling bubble on the inner surface of a whirlpool's funnel .
喜欢 一个 疾驰 气泡 在 这 内 表面 的 一个 漩涡的 漏斗 .

就像漩涡漏斗内壁上高速旋转的气泡。

[tuː] [maɪlz] [ə'krɔːs] ,
Two miles across ,
二 英里 穿过 ,

宽两英里，

[θriː] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] [daɪˈæmɪtər] — [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈleɪbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [θriː]

three	miles	and	more	on	the	half	diameter	—	the	engine	laboring	up	to	three
三	英里	和	更多的	在	这	一半	直径	—	这	引擎	劳动	向上	到	三

[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

hundred	miles	an	hour	,
百	英里	一个	小时	,

半直径三英里甚至更长——发动机转速可达每小时三百英里，

[senˈtrɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] —

centrifugal	force	holding	it	there	—
离心	力量	保持	它	那里	—

离心力将其固定在那里——

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈreɪst] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

Little	more	than	thirty	seconds	raced	by	when	he	knew	he	had	won	.
小的	更多的	比	三十	秒	比赛	经过	什么时候	他	知道	他	有	韩元	.

仅仅过了三十多秒，他就知道自己赢了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɑːr] [nɑːtʃ] [ˈgroʊɪŋ] [nɪr] .

He	saw	the	far	notch	growing	near	.
他	锯	这	远的	缺口	生长	靠近	.

他看到远处的缺口越来越近了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] [ˈbuːmɪŋ] [rʌʃ] ,

He	came	to	it	in	a	last	booming	rush	,
他	来了	到	它	在	一个	最后的	蓬勃发展	匆忙	,

他以最后的猛烈冲刺赶来，

[ænd; ənd] [həːld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [buːm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [rʌnəːz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	hurled	his	whole	weight	against	the	boom	to	face	the	runners	into	the
和	投掷	他的	所有的	重量	反对	这	繁荣	到	脸	这	跑步者	进入	这

[nɑːtʃ] .

notch	.
缺口	.

他使出浑身力气推着吊杆，迎着滑轨冲进了凹槽。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈdrɑːpɪŋ] [sʌn] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sled] [ʃɑːt] [ˈɪntuː] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd]

Under	the	low	-	dropping	sun	,	he	and	his	sled	shot	into	open	country	beyond
在下面	这	低的	-	下降	太阳	,	他	和	他的	雪橇	射击	进入	打开	国家	超过

[ðə; ði] [reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

在低垂的夕阳下，他拉着雪橇飞驰到靶场外的开阔地带。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [felt] [ded] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈfɪŋgərtɪp] .

His	right	arm	felt	dead	from	shoulder	to	fingertip	.
他的	正确的	手臂	毛毡	死的	从	肩膀	到	指尖	.

他的右臂从肩膀到指尖都麻木了。

[hɪz; ɪz] [hed] [rɔːrd] [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

His	head	roared	and	drummed	with	the	racing	of	his	blood	.
他的	头	咆哮	和	鼓声	和	这	赛车	的	他的	血	.

他的头颅随着血液的奔涌而剧烈跳动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈtaɪərd] [spɑːts] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

His	face	had	tired	spots	in	it	,
他的	脸	有	疲劳的	地点	在	它	,

他脸上有些疲惫的痕迹。

[wer] ['mʌslz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [juːst] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [lɔkt] ['ɪntuː][æn; ən]['ægənaɪzd]

where	muscles	he	had	never	used	before	had	locked	into	an	agonized
在哪里	肌肉	他	有	绝不	用过的	前	有	已锁定	进入	一个	痛苦的

['grɪməs] .

grimace	.
鬼脸	.

他从未用过的肌肉此刻僵硬地绷紧，痛苦地扭曲成一个怪异的表情。

[ɑːn][hiː; hi][sped] , [streɪt] [west] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪn]['kreɪzi]

On	he	sped	,	straight	west	,	gasping	and	gurgling	and	mumbling	in	crazy
在	他	加速	,	直的	西方	,	喘息	和	淙淙	和	喃喃自语	在	疯狂的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他继续疾驰，径直向西，一边喘息着，一边发出咕噜声，一边疯狂地低声庆祝胜利。

[æn; ən]['aʊər] , [æn; ən][ˌæntiklaɪ'mæktɪk]['aʊər] [wer'ɪn] [ðə; ði][sled]['ɔːlmoʊst] [stiəd] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði]

An	hour	,	an	anticlimactic	hour	wherein	the	sled	almost	steered	itself	over	the
一个	小时	,	一个	虎头蛇尾	小时	其中	这	雪橇	几乎	转向	本身	超过	这

['smuːðɪst] [ʌv; əv][pleɪn] ,

smoothest	of	plain	,
最顺滑	的	清楚的	,

一个小时，一个令人失望的小时，雪橇几乎是在最平坦的平原上自行滑行。

[ænd; ənd][ʌp] [ə'hed] [hiː; hi][spaɪd][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv] [beɪs] [kæmp] .

and	up	ahead	he	spied	the	black	outline	of	Base	Camp	.
和	向上	前方	他	间谍	这	黑色的	大纲	的	根据	营	.

他远远地看到了大本营的黑色轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] , [loʊ] ['strʌktʃər] , [ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd]['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk][ænd; ənd]

It	was	a	sprawling	,	low	structure	,	prefabricated	metal	and	plastic	and
它	曾是	一个	蔓延	,	低的	结构	,	预制件	金属	和	塑料	和

[ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ,

insulation	,
绝缘	,

那是一个庞大而低矮的建筑，由预制金属、塑料和隔热材料制成。

[blæk] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə]['gæðər] [wʌt] [hiːt] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] .

black	outside	to	gather	what	heat	might	come	from	outer	space	.
黑色的	外部	到	收集	什么	热	可能	来	从	外	空间	.

外部漆黑一片，以便收集可能来自外太空的热量。

[ˌaɪ 'tiː][held] [ə'luːf] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] ['froʊz(ə)n][pleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [steɪn] [wer] [ðə; ði]

It	held	aloof	on	the	dull	frozen	plain	from	the	irregular	stain	where	the
它	握住	超然	在	这	乏味的	冷冻	清楚的	从	这	不规律的	弄脏	在哪里	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [hæd; həd] [breɪkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn][set][ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːd]

expedition	ship	had	braked	off	with	one	set	of	rockets	and	had	soared
远征	船	有	刹车	离开	和	一	放	的	火箭	和	有	飙升

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [set] .

away	with	another	set	.
离开	和	其他	放	.

它孤零零地伫立在单调的冰冻平原上，与探险船用一组火箭减速起飞，再用另一组火箭腾空而起时留下的不规则污渍形成鲜明对比。

['lɑːrdʒər] , [mɔːr] [fə'mɪliər] , [gruː] [beɪs] [kæmp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sekənd][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

Larger	,	more	familiar	,	grew	Base	Camp	with	each	second	of	approach	.
更大的	,	更多的	熟悉的	,	生长	根据	营	和	每个	第二	的	方法	.

随着我们不断接近，大本营变得越来越大，越来越熟悉。

['ʃeɪkɪli] - [kʌt][hɪz; ɪz]['endʒɪn] , [sləud] [frʌm; frəm] [haɪ] [spiːd] [tuː; tə]['miːdiəm] , [tuː; tə][ə; eɪ]

Shakily	**Wofforth**	**cut**	**his**	**engine**	**,**	**slowed**	**from**	**high**	**speed**	**to**	**medium**	**,**	**to**	**a**
摇摇晃晃地	-	切	他的	引擎	,	减速	从	高的	速度	到	中等的	,	到	一个

['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

hundred	**miles**	**an**	**hour**	**,**
百	英里	一个	小时	,

沃福斯颤抖着关掉了引擎，将车速从高速降到中速，最终定格在每小时一百英里。

[tuː; tə]['sɪksti] , [tuː; tə] ['fɪfti] .

to	**sixty**	**,**	**to**	**fifty**	**.**
到	六十	,	到	五十	.

到六十岁，到五十岁。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd] [beɪs] [kæmp] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][koʊst][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

He	**made**	**a**	**final**	**circle**	**around**	**Base**	**Camp**	**,**	**and**	**let**	**it**	**coast**	**in**	**with**	**the**
他	制成	一个	最终的	圆圈	大约	根据	营	,	和	让	它	海岸	在	和	这

['endʒɪn] [ɔːf] ,

engine	**off**	**,**
引擎	离开	,

他绕着大本营最后转了一圈，然后关掉引擎，让飞机滑行回去。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] [lɑːk] ['pæn(ə)l] .

to	**within**	**twenty**	**yards**	**of**	**the**	**main**	**lock**	**panel**	**.**
到	之内	二十	码	的	这	主要的	锁	控制板	.

距离主锁面板二十码以内。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ɑːn][legz] [ðæt] [ʃʊk] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [buːts] .

He	**got**	**up**	**,**	**on**	**legs**	**that**	**shook**	**inside**	**his**	**boots**	**.**
他	得到	向上	,	在	腿	那	摇晃	里面	他的	靴子	.

他站了起来，双腿在靴子里颤抖。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] ['reɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] .

He	**felt**	**his**	**heart**	**still**	**racing**	**,**	**his**	**head**	**still**	**ringing**	**.**
他	毛毡	他的	心	仍然	赛车	,	他的	头	仍然	铃声	.

他感觉自己的心跳依然很快，头晕目眩。

[hiː; hi] [said] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [kloʊz] , [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'liːs]

He	**sighed**	**once**	**,**	**and**	**walked**	**close**	**,**	**his**	**gauntlet**	**fumbling**	**at**	**the**	**release**
他	叹了口气	一次	,	和	步行	关闭	,	他的	手套	笨拙	在	这	发布

['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɑːk] ['pæn(ə)l] .

button	**on**	**the**	**lock**	**panel**	**.**
按钮	在	这	锁	控制板	.

他叹了口气，走近，用手套摸索着打开锁面板上的按钮。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

But	**the**	**button**	**did**	**not**	**respond**	**.**
但	这	按钮	做过	不是	回应	.

但是按钮没有反应。

" [dʒæmd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Jammed**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	卡住	,	"	他	说	.

“卡住了，”他说。

" [noʊ] — [lɔkt] .

"	**No**	**—**	**locked**	**.**
"	不	—	已锁定	.

“不——已锁定。”

" [hiː; hi] ['kudnt] [get][ɪn] .

"	**He**	**couldn't**	**get**	**in**	**.**
"	他	不能	得到	在	.

他进不去。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [beɪs] [kæmp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɪn] .

He	had	reached	Base	Camp	,	but	he	could	not	get	in	.
他	有	达到	根据	营	,	但	他	可以	不是	得到	在	.

他已经到达了大本营，但却进不去。

[ðeɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

They	hadn't	counted	on	his	return	.
他们	之前没有	计数	在	他的	返回	.

他们没想到他会回来。

[ðeid] [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][left] [beɪs] [kæmp] [lɔkt] [ʌp] .

They'd	gone	off	and	left	Base	Camp	locked	up	.
他们会	已消失	离开	和	左边	根据	营	已锁定	向上	.

他们离开了，把大本营锁上了。

[hiː; hi] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːk] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wʌns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər]

He	sagged	against	the	lock	panel	,	and	cursed	once	,	with	an	utter
他	下垂	反对	这	锁	控制板	,	和	被诅咒的	一次	,	和	一个	说出

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	furious	resignation	.
和	狂怒	辞职	.

他颓然地倚靠在锁板上，带着彻底的、愤怒的无奈，咒骂了一声。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] .

He	felt	himself	slipping	.
他	毛毡	他自己	滑倒	.

他感觉自己正在滑落。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

He	was	going	to	faint	.
他	曾是	去	到	头晕的	.

他快要晕倒了。

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] .

His	legs	would	not	hold	him	up	.
他的	腿	会	不是	抓住	他	向上	.

他的双腿支撑不住他的身体了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] [ænd; ənd]

He	was	slipping	forward	—	seemed	to	be	sinking	into	the	massive	and
他	曾是	滑倒	向前	—	似乎	到	是	下沉	进入	这	大量的	和

[ʌn'jiːldɪŋ] ['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [beɪs] [kæmp] .

unyielding	outer	surface	of	Base	Camp	.
不屈	外	表面	的	根据	营	.

他向前滑去——似乎正在沉入大本营巨大而坚硬的外表面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	a	dream	.
它	曾是	一个	梦	.

那是一个梦。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] .

Or	it	was	death	.
或者	它	曾是	死亡	.

或者，那是死亡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [ɔːl][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'wernəs] .

He	did	not	lose	all	hold	on	his	awareness	.
他	做过	不是	失去	全部	抓住	在	他的	意识	.

他并没有完全失去意识。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['laɪɪŋ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

He	had	a	sense	of	lying	at	full	length	,
他	有	一个	感觉	的	说谎	在	满的	长度	,

他有一种完全躺平的感觉，

[ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [laɪt] ['flæʃɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dʒʌmp] .

and	blinding	light	flashes	that	made	his	eyelids	jump	.
和	失明	光	闪光灯	那	制成	他的	眼睑	跳	.

刺眼的闪光让他眼皮猛地一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʌg] ['sʌmwer] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] .

And	a	tug	somewhere	,	as	though	his	helmet	was	coming	off	.
和	一个	拖船	某处	,	作为	尽管	他的	头盔	曾是	未来	离开	.

感觉身体某处被拽了一下，好像他的头盔要掉了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

He	would	have	put	out	a	hand	to	see	,	but	his	left	arm	was	broken	,
他	会	有	放	出去	一个	手	到	看	,	但	他的	左边	手臂	曾是	破碎的	,

他本想伸出手去看，但他的左臂骨折了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][lɪmp][frʌm; frəm] ['wɪrinəs] .

and	his	right	arm	limp	from	weariness	.
和	他的	正确的	手臂	跛行	从	疲劳	.

他的右臂因疲惫而无力地垂着。

" [jʊə(r)] [bæk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

"	You're	back	,	"	said	a	voice	he	knew	,	a	voice	strained	with	wonder	.
"	你是	后退	,	"	说	一个	嗓音	他	知道	,	一个	嗓音	紧张	和	想知道	.

“你回来了，”一个他熟悉的声音说道，声音中带着一丝惊奇。

" [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] .

"	You	managed	.
"	你	管理	.

你做到了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] . "

I	knew	you	would	.	"
我	知道	你	会	.	"

我就知道你会这么做。

" [naʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [driːm] .

"	Now	,	"	said	Wofforth	,	"	I	know	it's	a	dream	.
"	现在	,	"	说	-	,	"	我	知道	它是	一个	梦	.

“现在，”沃福斯说，“我知道这是一个梦。”

[wiː; wi] [driːm] ['æftər][wiː; wi][daɪ] .

We	dream	after	we	die	.
我们	梦	后	我们	死	.

我们死后还会做梦。

" [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [kʌpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	A	hand	was	cupped	behind	his	neck	,	lifting	him	to	a	sitting	position	.
"	一个	手	曾是	杯状	在后面	他的	脖子	,	举重	他	到	一个	坐着	位置	.

一只手托住他的后颈，把他扶了起来，让他坐了起来。

[hiː; hi] [felt] [wɔːrm]['fluːɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	felt	warm	fluid	at	his	lips	.
他	毛毡	温暖的	体液	在	他的	嘴唇	.

他感觉嘴唇上有温热的液体。

" [its] [noʊ] [driːm] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	It's	no	dream	,	"	said	the	voice	beseechingly	.
"	它是	不	梦	,	"	说	这	嗓音	恳求地	.

“这不是梦，”那声音恳求道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" Look at me . "
" 看 在 我 . "

“看着我。”

" [aɪ][dəunt] [der] .
" I don't dare .
" 我 不 敢 .

我不敢。

[ðə; ði] [driːm] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
The dream will go away .
这 梦 将要 去 离开 .

梦终会消失。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] [laɪk][pluː'təuniən] [naɪt] ,
" But he opened his eyes and looked at her hair like Plutonian night ,
" 但 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 头发 喜欢 冥王星 夜晚 ,

但他睁开眼睛，凝视着她如冥王星之夜般的秀发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [braɪt] [stɑːrz] .
her eyes like bright stars .
她 眼睛 喜欢 明亮的 明星 .

她的眼睛像闪亮的星星。

" ['laɪə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lya , " he said .
" 利亚 , " 他 说 .

“莉娅，”他说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['laɪə] . "
" I'm going to call you Lya . "
" 我是 去 到 称呼 你 利亚 . "

“我以后就叫你莉娅吧。”

" [pliːz] [kɔːl][ˌem 'iː]['laɪə] . "
" Please call me Lya . "
" 请 称呼 我 利亚 . "

请叫我莉娅。

" [aɪ'd][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" I'd be bound to dream about you .
" ID 是 边界 到 梦 关于 你 .

我一定会梦到你。

[aɪv] [driːmd] [ə'baʊt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . . . .
I've dreamed about you so much . . . .
我已经 梦见 关于 你 所以 很多 . . . .

我梦到你好多次了.....

[aʊ] !
Owww !
哦 !

啊！

" [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ʌp][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [tʃiːk] .
" He got his right hand up to cherish his tingling cheek .
" 他 得到 他的 正确的 手 向上 到 珍惜 他的 刺痛感 脸颊 .

他抬起右手，抚摸着发麻的脸颊。

" [soʊ][juː; jʊ][felt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So you felt that , " she said .
" 所以 你 毛毡 那 , " 她 说 .

“所以你也有这种感觉，”她说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [əˈweɪk] .
" **Now** **you** **know** **you're** **awake** **.**
" 现在 你 知道 你是 醒 .

现在你知道你已经醒了。

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][slæp][juː; jʊ] [əˈgen] ? "
Or **must** **I** **slap** **you** **again** **?** **"**
或者 必须 我 拍击 你 再次 ? "

还是我得再打你一巴掌?

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈmædəm] . "
" **I'm** **sorry** **,** **Madame** **.** **"**
" 我是 对不起 , 夫人 . "

“对不起，夫人。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈlaɪə] .
" **You** **called** **me** **Lya** **.**
" 你 称为 我 利亚 .

你叫我莉娅。

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ʌp] ?
Can **you** **stand** **up** **?**
能 你 站立 向上 ?

你能站起来吗?

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll **help** **you** **.**
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] .
" **She** **helped** **him** **.**
" 她 帮助 他 .

她帮助了他。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [beɪs] [kæmp] .
He **stood** **up** **,** **there** **in** **the** **admission** **chamber** **of** **Base** **Camp** **.**
他 站立 向上 , 那里 在 这 入学 房间 的 根据 营 .

他站了起来，就在大本营的接待室里。

[ˈlaɪə] - [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [tuː] .
Lya **Stromminger** **was** **smiling** **,** **and** **she** **was** **crying** **,** **too** **.**
利亚 - 曾是 微笑 , 和 她 曾是 哭泣 , 也 .

莉娅·斯特罗明格既笑着，又哭了。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **didn't** **go** **away** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 没有 去 离开 , " 他 说 .

“你没有离开，”他说。

" [jʊə(r)] [stɪl] [hɪr] .
" **You're** **still** **here** **.**
" 你是 仍然 这里 .

你还在这里。

" [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːdəsi] , [hæf] [əˈraʊnd] [ˈpluːtoʊ] , [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈstægər]
" **The** **weight** **of** **his** **odyssey** **,** **half** **around** **Pluto** **,** **was** **beginning** **to** **stagger**
" 这 重量 的 他的 奥德赛 , 一半 大约 冥王星 , 曾是 开始 到 错开
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“他绕冥王星半圈的漫长旅程，开始让他感到疲惫不堪。”

" [noʊ] , [aɪ] [steɪd] .
" **No** , **I** **stayed** .
" 不 , 我 入住 .

不，我留了下来。

[aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [bæk] .
I **knew** **you'd** **come** **back** .
我 知道 你会 来 后退 .

我就知道你会回来。

[aɪ] [nuː] ['pluːtoʊ] ['kudnt] [kɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I **knew** **Pluto** **couldn't** **kill** **you** **or** **keep** **you** **from** **coming** **back** .
我 知道 冥王星 不能 杀 你 或者 保持 你 从 未来 后退 .

我知道冥王星杀不死你，也阻止不了你回来。

" [hiː; hi][dræŋk] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp][ʃiː; ʃi][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **He** **drank** **more** **from** **the** **cup** **she** **held** **to** **his** **lips** .
" 他 喝 更多的 从 这 杯子 她 握住 到 他的 嘴唇 .

他从她递到他嘴边的杯子里又喝了一口。

" [wiːl] [weɪt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]
" **We'll** **wait** **together** **for** **them** **to** **come** **with** **the** **next** **expedition** , " **she**
" 出色地 等待 一起 为了 他们 到 来 和 这 下一个 远征 , " 她
['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .
promised **him** .
承诺 他 .

"我们会一起等待他们下一次探险的到来，"她向他承诺道。

" ['twenti] ['jɪrz] ?
" **Twenty** **years** **?**
" 二十 年 ?

二十年?

[sə'plaɪz] — "
Supplies **—** **"**
补给品 — "

补给品-"

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] .
" **There'll** **be** **plenty** .
" 将会 是 很多 .

"肯定有很多。"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['pluːtoʊ] ?
Don't **you** **know** **about** **Pluto** **?**
不 你 知道 关于 冥王星 ?

你不知道冥王星吗?

['dɪdnt] [ðoʊz] ['kreɪtərz] , [ðoʊz] [oʊld][vɔl'keinəuz] , [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't **those** **craters** , **those** **old** **volcanoes** , **tell** **you** **?**
没有 那些 陨石坑 , 那些 老的 火山 , 告诉 你 ?

那些火山口，那些古老的火山，难道没告诉你吗?

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['kreɪtər] , - ['ʃʌdəd] .
" **Thinking** **of** **how** **he** **had** **crossed** **the** **crater** , **Wofforth** **shuddered** .
" 思维 的 如何 他 有 交叉 这 火山口 , - 颤抖 .

想到自己是如何穿过火山口的，沃福斯不禁打了个寒颤。

" ['pluːtoʊ][ɪz]['koʊldɚ][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['iːv(ə)n] [gest] — [ˌaʊt'saɪd] .
" **Pluto** **is** **colder** **than** **anybody** **even** **guessed** **—** **outside** .
" 冥王星 是 更冷 比 任何人 甚至 猜对了 — 外部 .

"冥王星比任何人想象的都要冷——就外部而言。"

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][fairz] — [laɪk][ɔːl][ðə; ði]['sɑːlɪd][p'lænɪts] .

But	inside	are	the	internal	fires	—	like	all	the	solid	planets	.
但	里面	是	这	内部的	火灾	—	喜欢	全部	这	坚硬的	行星	.

但其内部却蕴藏着内在的火焰——就像所有固态行星一样。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [tests] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tæp][ðem; ðəm] .

We	made	our	tests	and	we	can	tap	them	.
我们	制成	我们的	测试	和	我们	能	轻敲	他们	.

我们已经进行了测试，我们可以进行测试。

[aɪ] [kept] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	kept	the	instruments	for	that	.
我	保留	这	仪器	为了	那	.

我保留了那些工具。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv] ['paʊər] ,

It	means	we'll	have	power	,
它	方法	出色地	有	力量	,

这意味着我们将拥有权力，

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [sɪn'θetɪk] [fuːdz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	can	make	our	synthetic	foods	and	so	on	for	as	long	as
和	能	制作	我们的	合成的	食物	和	所以	在	为了	作为	长的	作为

[wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] .

we	need	them	.
我们	需要	他们	.

我们可以根据需要生产合成食品等等。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [hɪr] —

You	and	I	are	the	inhabitants	here	—
你	和	我	是	这	居民	这里	—

你我都是这里的居民——

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] .

"	He	stumbled	to	a	chair	and	sat	.
"	他	踉跄	到	一个	椅子	和	卫星	.

他踉跄着走到一把椅子旁坐下。

" ['twenti] ['jɪrz] — " [hiː; hi] [sed] .

"	Twenty	years	—	"	he	said	.
"	二十	年	—	"	他	说	.

“二十年——”他说。

[hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Her	arm	was	still	around	him	.
她	手臂	曾是	仍然	大约	他	.

她的手臂还搂着他。

[hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Her	hair	brushed	his	cheek	.
她	头发	刷过	他的	脸颊	.

她的头发拂过他的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

"	It	won't	be	long	.
"	它	惯于	是	长的	.

“不会太久了。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	have	so	much	to	say	to	each	other	.	"
我们	有	所以	很多	到	说	到	每个	其他	.	"

我们有很多话想对彼此说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神